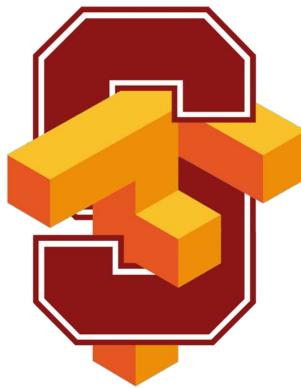


CS20: TensorFlow for Deep Learning Research



Lecture 12 (2/23/2014)
Machine Translation,
Sequence-to-sequence and Attention

Slides courtesy of [CS22N](#)

Assignment 3

- Chat bot
- Language model
- Word vector transformation
- Project of choice



Overview

Today we will:

- Introduce a new task: Machine Translation



is the primary use-case of

- Introduce a new neural architecture: sequence-to-sequence



is improved by

- Introduce a new neural technique: attention

Machine Translation

Machine Translation (MT) is the task of translating a sentence x from one language (the **source language**) to a sentence y in another language (the **target language**).

x : *L'homme est né libre, et partout il est dans les fers*



y : *Man is born free, but everywhere he is in chains*

1950s: Early Machine Translation

Machine Translation research began in the **early 1950s**.

- Mostly Russian → English (motivated by the Cold War!)
- Systems were mostly **rule-based**, using a bilingual dictionary to map Russian words to their English counterparts
 - A cool by-product: Quicksort!



Source: <https://youtu.be/K-HfpsHPmvw>

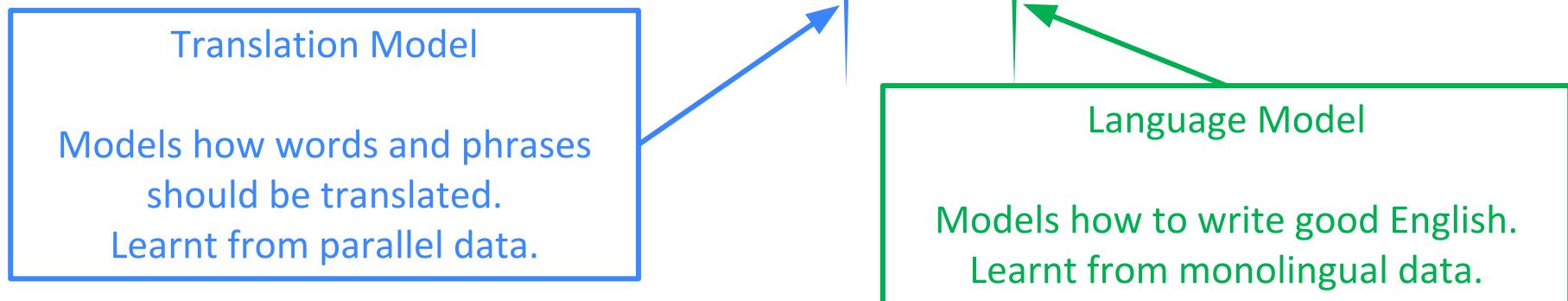
1990s-2010s: Statistical Machine Translation

- Core idea: Learn a **probabilistic model** from **data**
- Suppose we're translating French → English.
- We want to find **best English sentence** y , given French sentence x

$$\operatorname{argmax}_y P(y|x)$$

- Use Bayes Rule to break this down into **two components** to be learnt separately:

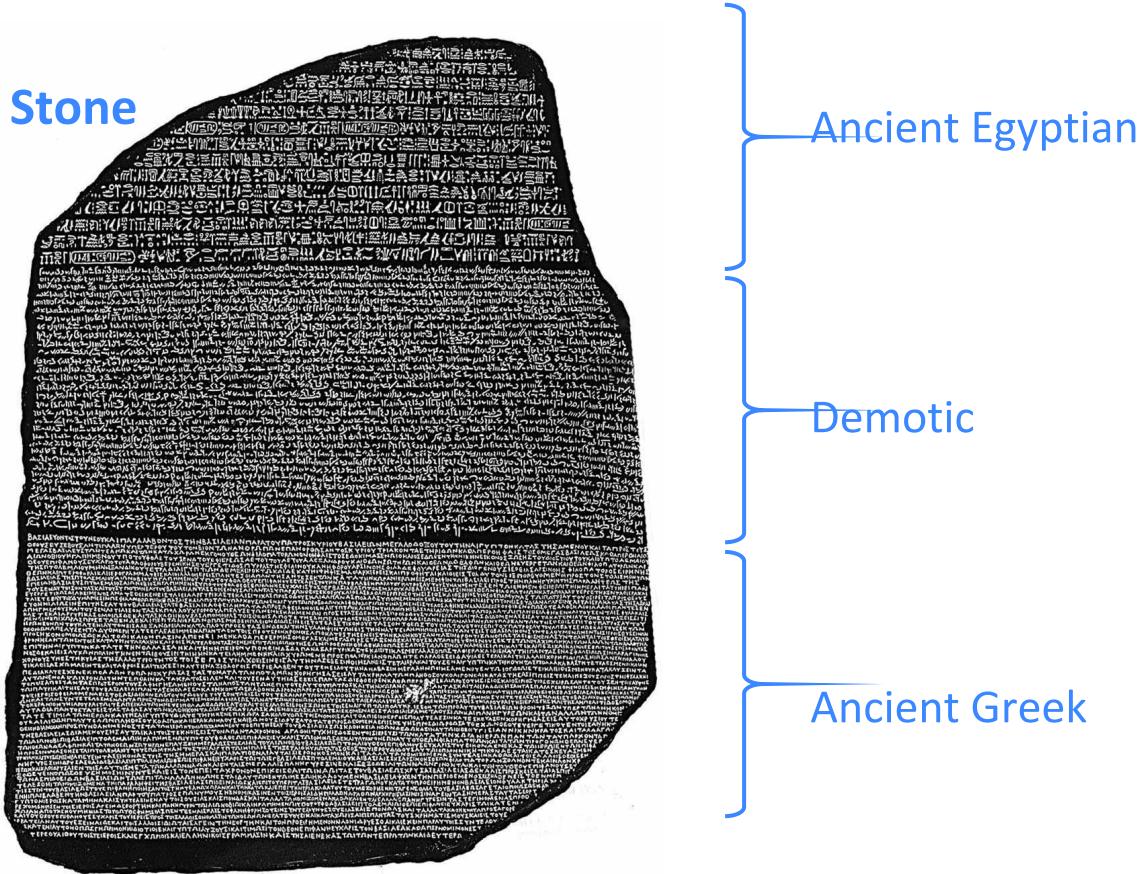
$$= \operatorname{argmax}_y P(x|y)P(y)$$



1990s-2010s: Statistical Machine Translation

- Question: How to learn translation model $P(x|y)$?
- First, need large amount of **parallel data**
(e.g. pairs of human-translated French/English sentences)

The Rosetta Stone



1990s-2010s: Statistical Machine Translation

- Question: How to learn translation model $P(x|y)$?
- First, need large amount of **parallel data**
(e.g. pairs of human-translated French/English sentences)
- Break it down further: we actually want to consider

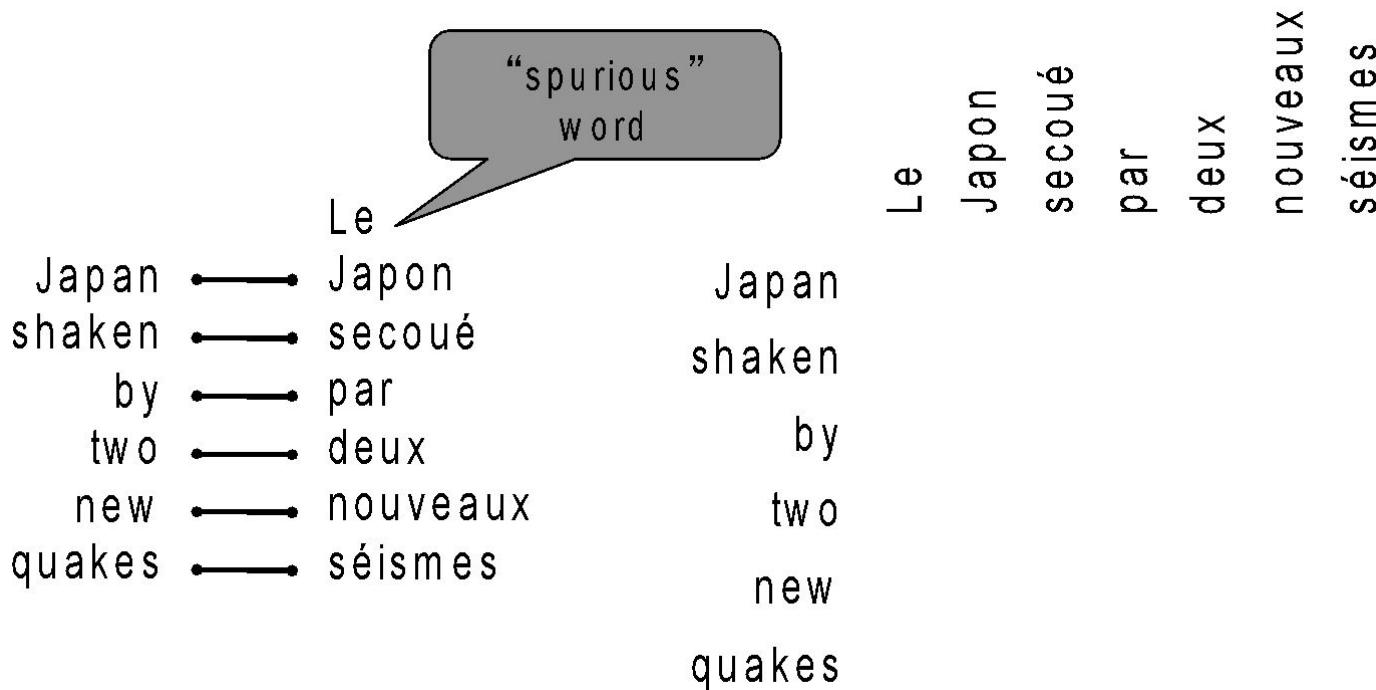
$$P(x, a|y)$$

where a is the **alignment**, i.e. word-level correspondence between French sentence x and English sentence y

What is alignment?

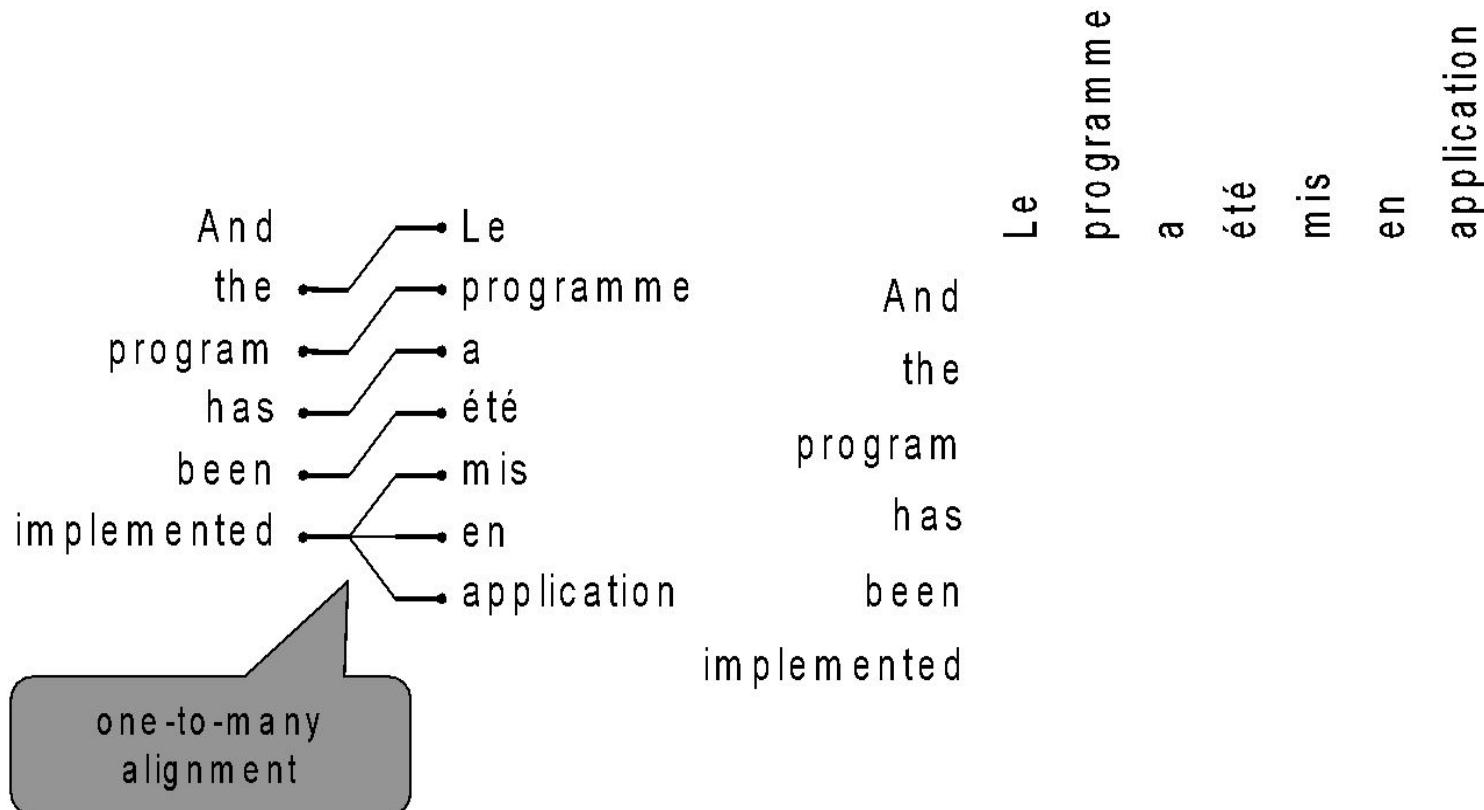
Alignment is the correspondence between particular words in the translated sentence pair.

- Note: Some words have no counterpart



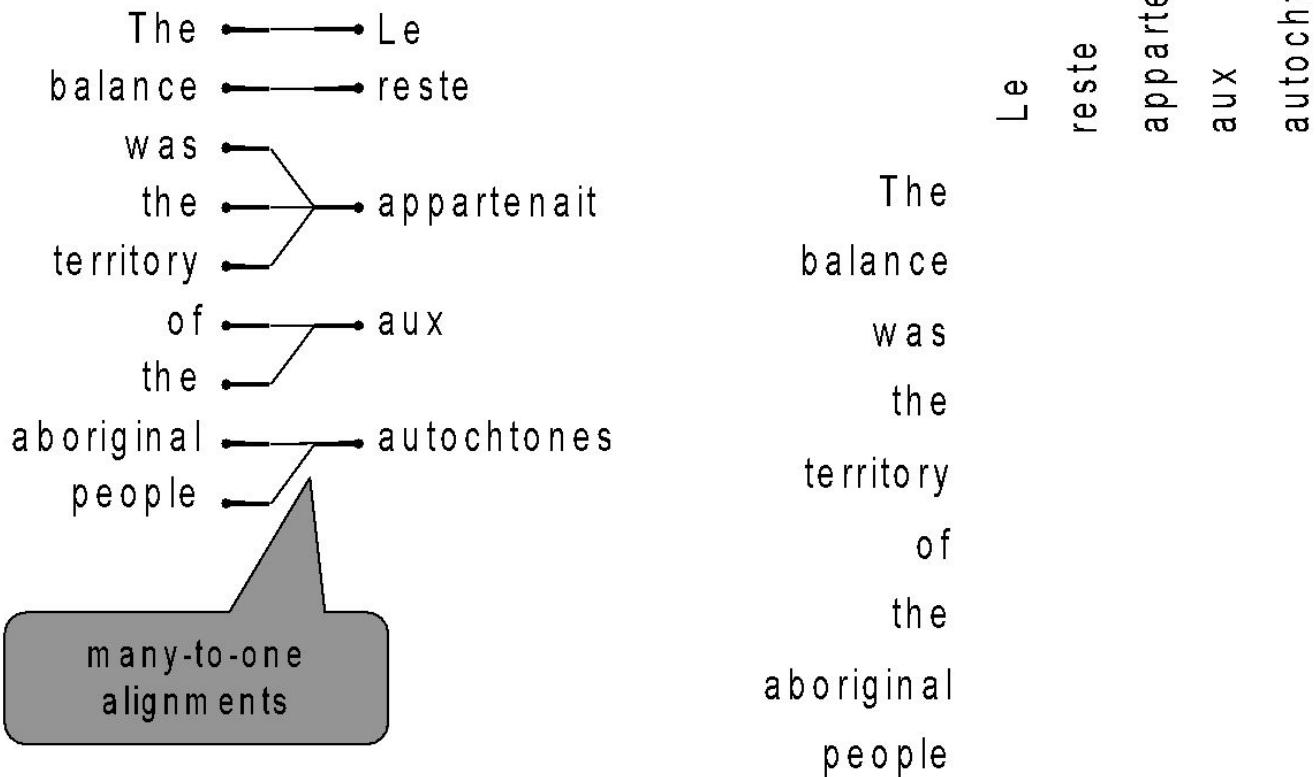
Alignment is complex

Alignment can be one-to-many (these are “fertile” words)



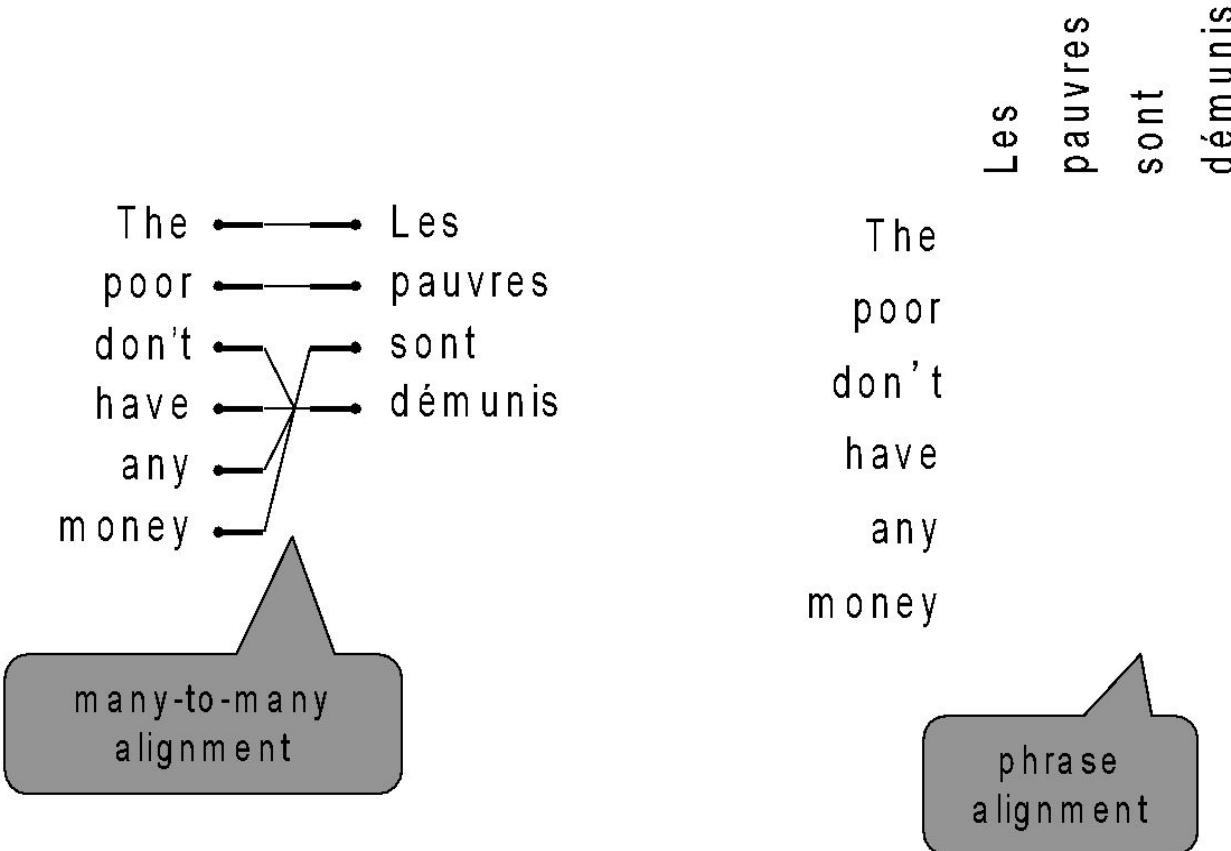
Alignment is complex

Alignment can be many-to-one

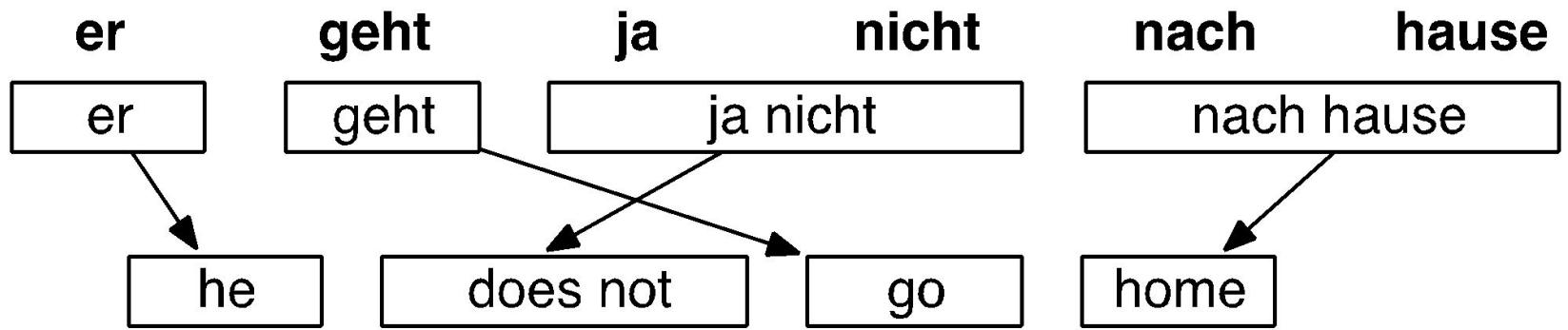


Alignment is complex

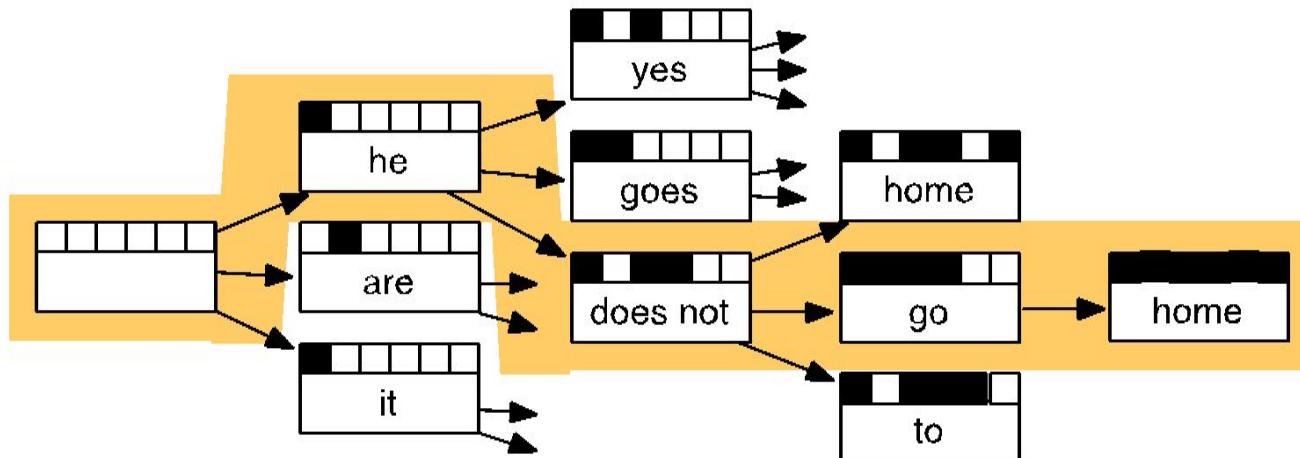
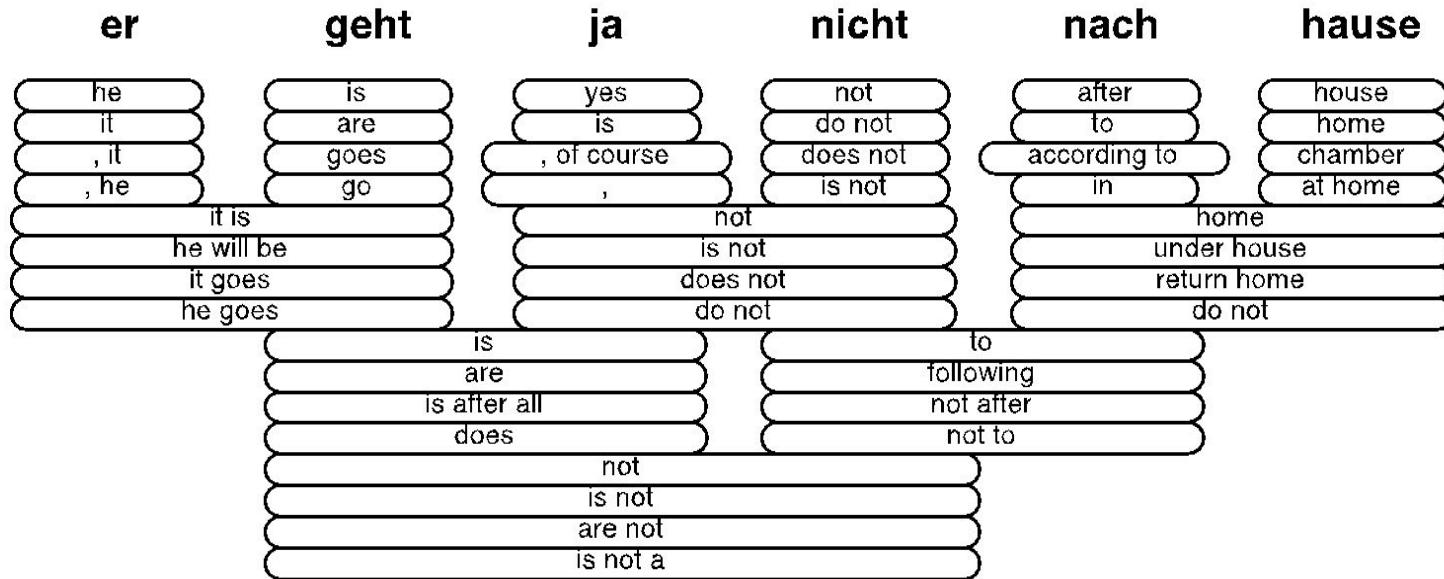
Alignment can be many-to-many (phrase-level)



Searching for the best translation



Searching for the best translation



1990s-2010s: Statistical Machine Translation

- SMT is a **huge research field**
- The best systems are **extremely complex**
 - Hundreds of important details we haven't mentioned here
 - Systems have many **separately-designed subcomponents**
 - Lots of **feature engineering**
 - Need to design features to capture particular language phenomena
- Require compiling and maintaining **extra resources**
 - Like tables of equivalent phrases
- Lots of **human effort** to maintain
 - Repeated effort for each language pair!

2014

(dramatic reenactment)

2014

MT research

Neural
Machine
Translatio
n

(dramatic reenactment)

What is Neural Machine Translation?

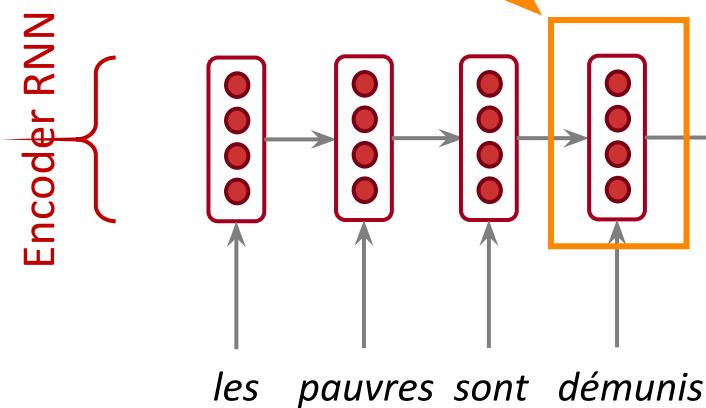
- Neural Machine Translation (NMT) is a way to do Machine Translation with a *single neural network*
- The neural network architecture is called sequence-to-sequence (aka seq2seq) and it involves *two RNNs*.

Neural Machine Translation (NMT)

The sequence-to-sequence model

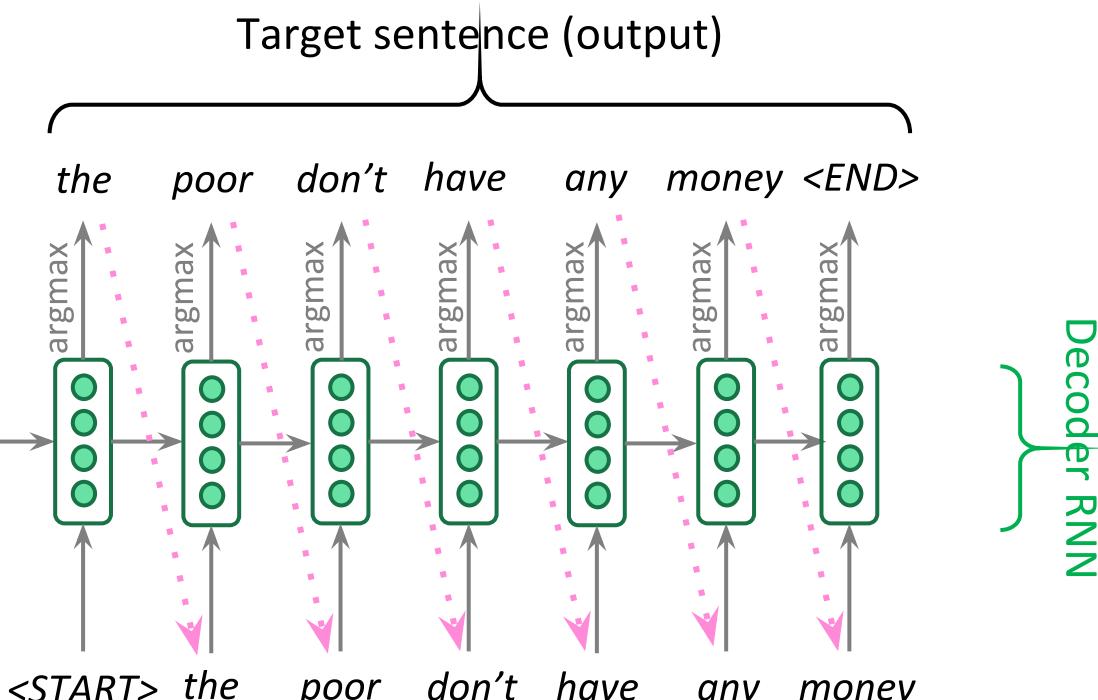
Encoding of the source sentence.

Provides initial hidden state
for Decoder RNN.



Source sentence (input)

Encoder RNN produces
an encoding of the
source sentence.



Decoder RNN is a Language Model that generates target sentence conditioned on encoding.

Note: This diagram shows test time behavior:
decoder output is fed in → as next step's input

Neural Machine Translation (NMT)

- The **sequence-to-sequence** model is an example of a **Conditional Language Model**.
 - **Language Model** because the decoder is predicting the next word of the target sentence y
 - **Conditional** because its predictions are *also* conditioned on the source sentence x

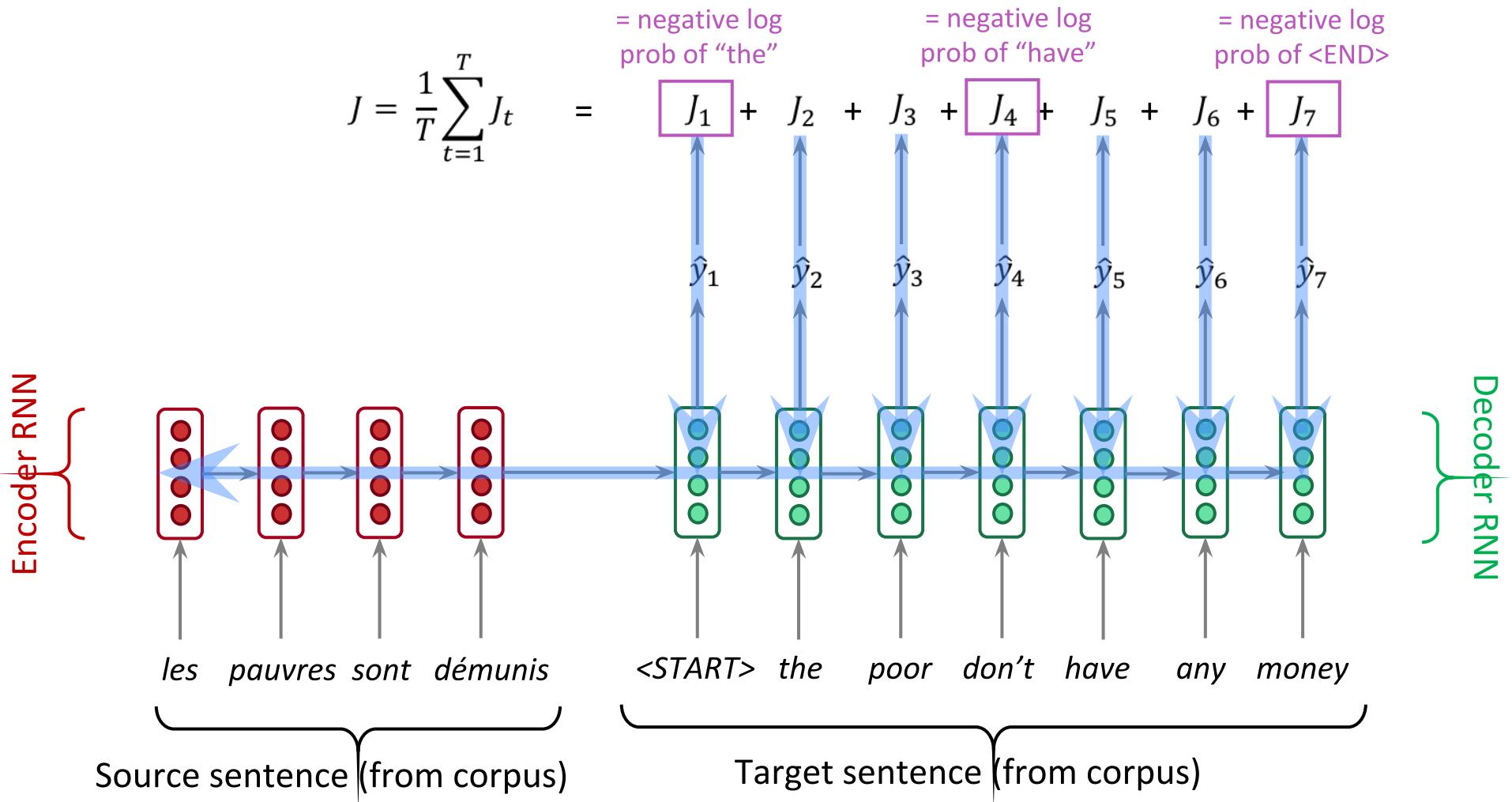
- NMT directly calculates $P(y|x)$:

$$P(y|x) = P(y_1|x) P(y_2|y_1, x) P(y_3|y_1, y_2, x) \dots, P(y_T|y_1, \dots, y_{T-1}, x)$$

Probability of next target word, given target words so far and source sentence x

- **Question:** How to **train** a NMT system?
- **Answer:** Get a big parallel corpus...

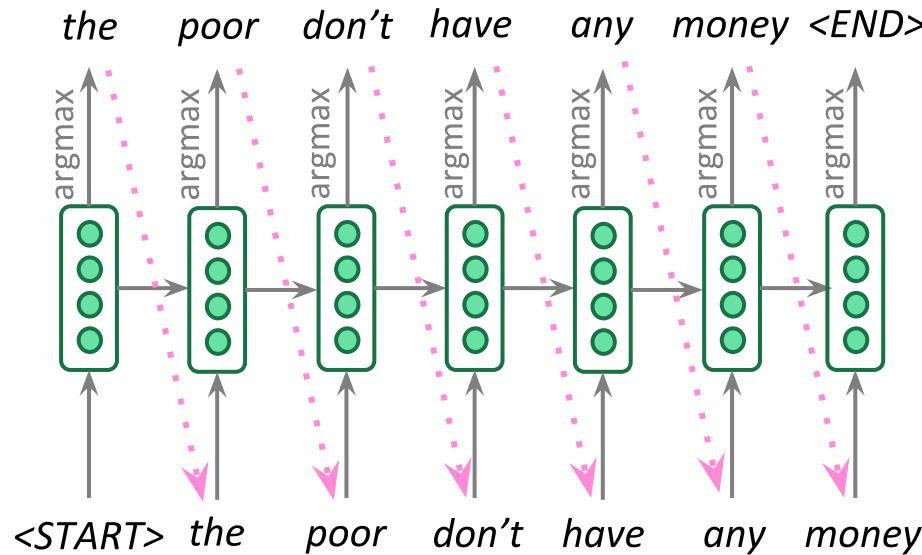
Training a Neural Machine Translation system



Seq2seq is optimized as a single system.
Backpropagation operates “end to end”.

Better-than-greedy decoding?

- We showed how to generate (or “decode”) the target sentence by taking argmax on each step of the decoder



- This is **greedy decoding** (take most probable word on each step)
- Problems?**

Better-than-greedy decoding?

- Greedy decoding has no way to undo decisions!
 - *les pauvres sont démunis* (*the poor don't have any money*)
 - → *the* _____
 - → *the poor* _____
 - → *the poor are* _____
- Better option: use beam search (a search algorithm) to explore *several* hypotheses and select the best one

Beam search decoding

- Ideally we want to find y that maximizes

$$P(y|x) = P(y_1|x) P(y_2|y_1, x) P(y_3|y_1, y_2, x) \dots, P(y_T|y_1, \dots, y_{T-1}, x)$$

- We could try enumerating all $y \rightarrow$ too expensive!
 - Complexity $O(V^T)$ where V is vocab size and T is target sequence length
- Beam search: On each step of decoder, keep track of the k most probable partial translations
 - k is the beam size (in practice around 5 to 10)
 - Not guaranteed to find optimal solution
 - But much more efficient!

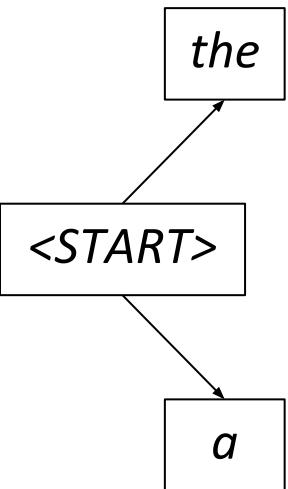
Beam search decoding: example

Beam size = 2

<START>

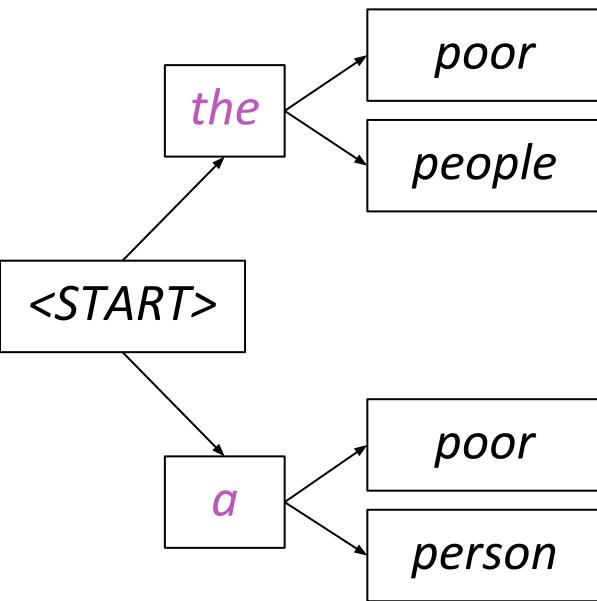
Beam search decoding: example

Beam size = 2



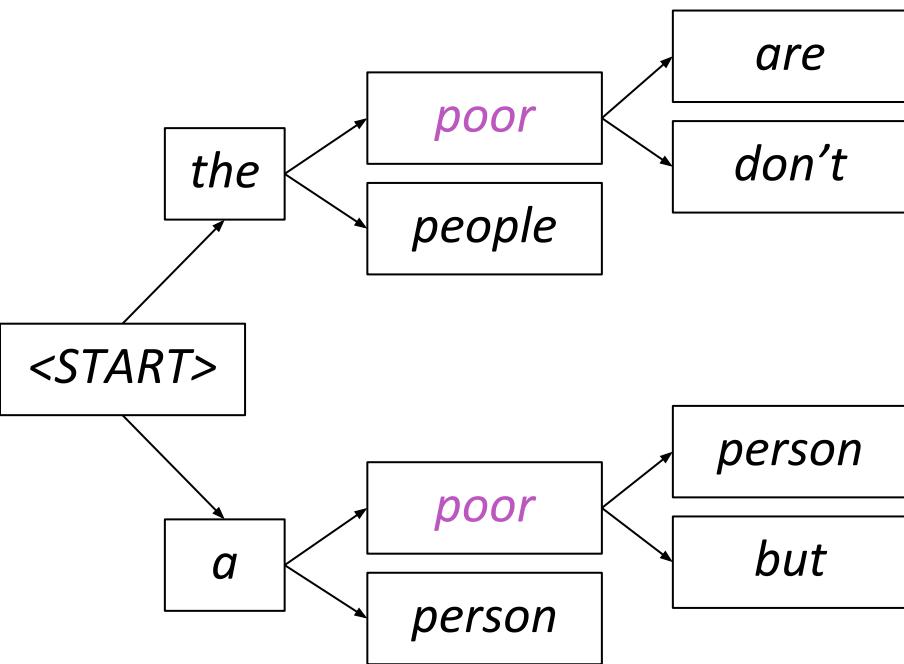
Beam search decoding: example

Beam size = 2



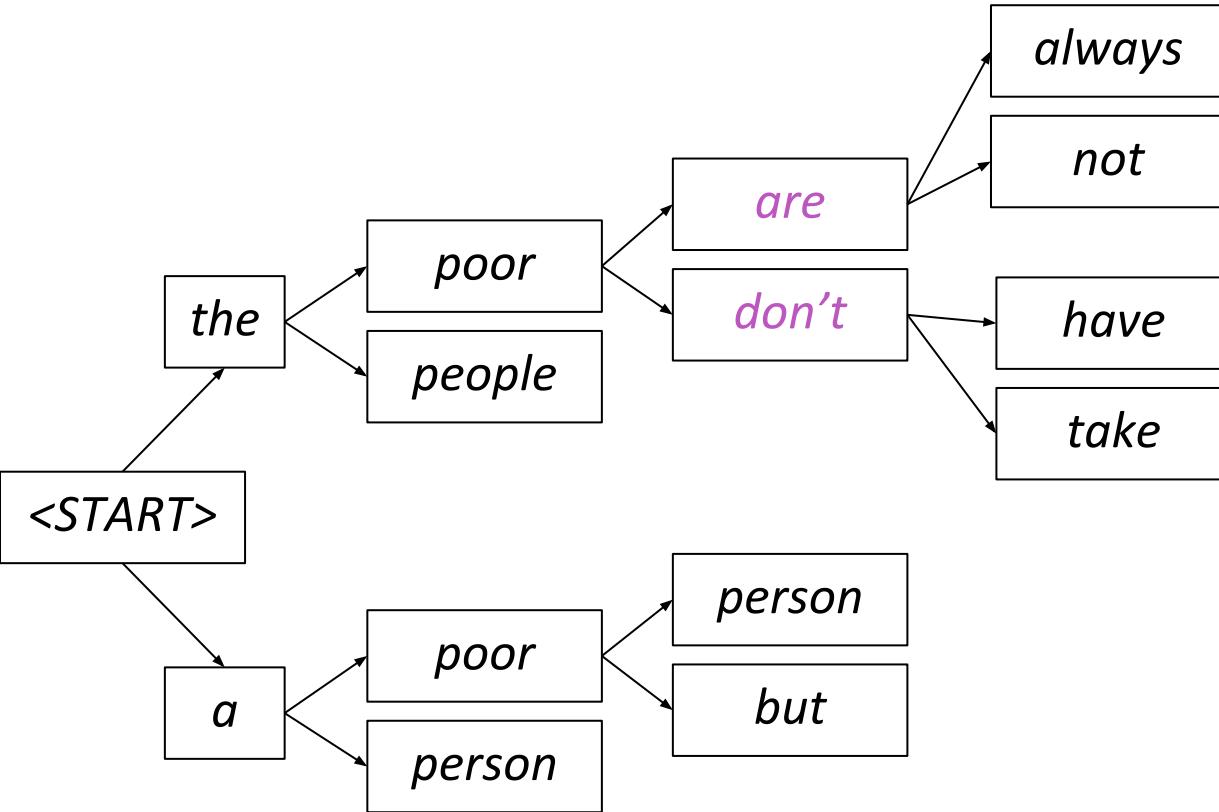
Beam search decoding: example

Beam size = 2



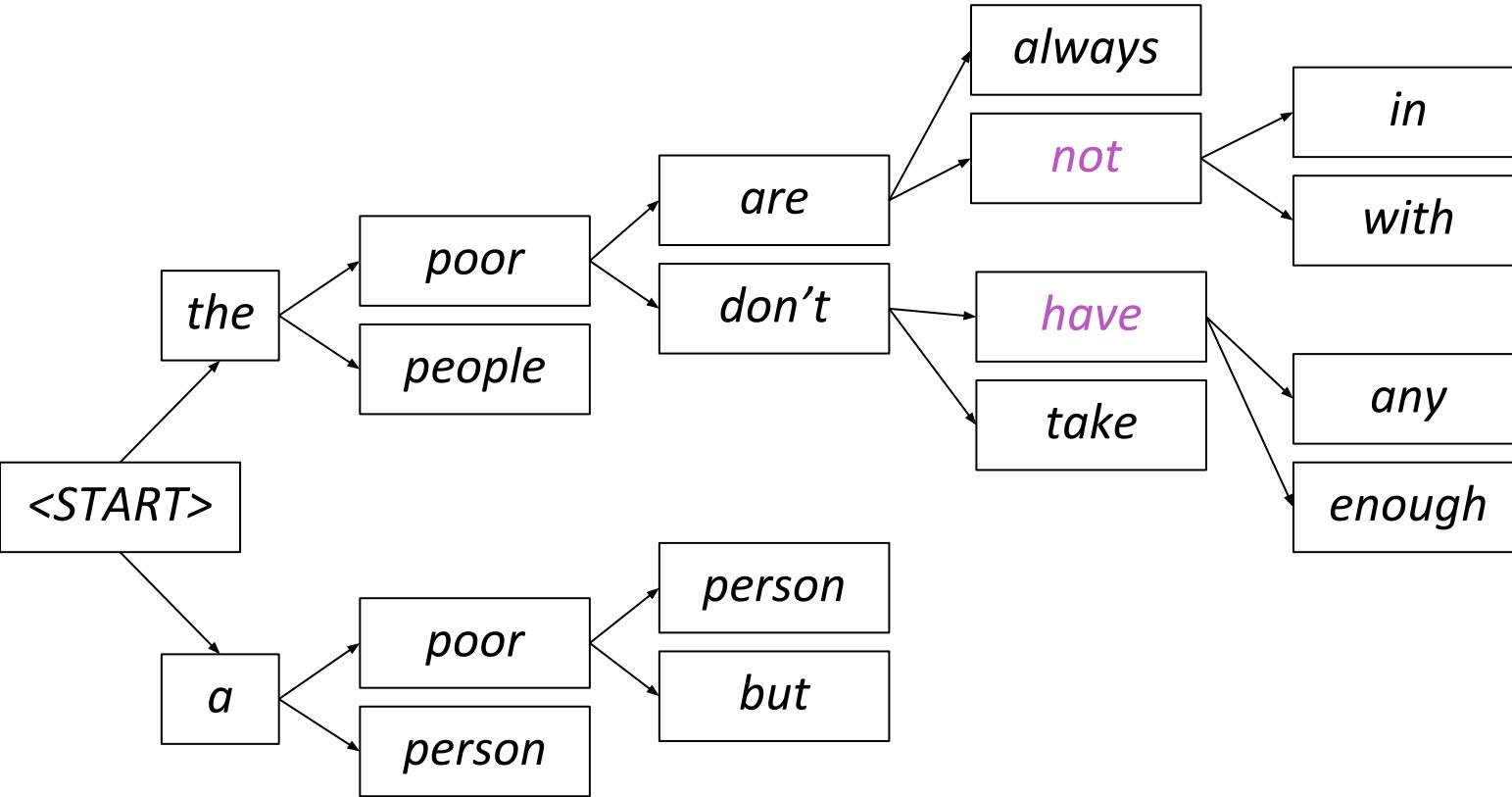
Beam search decoding: example

Beam size = 2



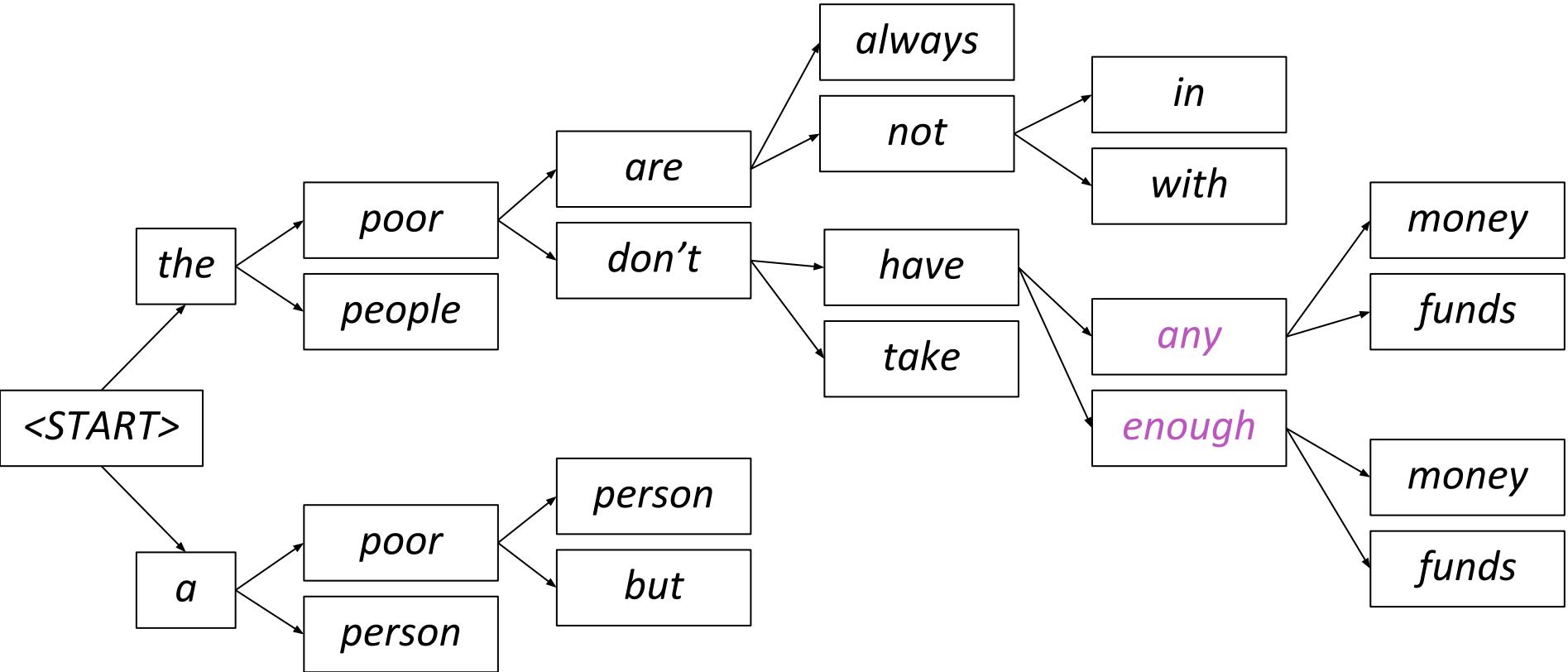
Beam search decoding: example

Beam size = 2



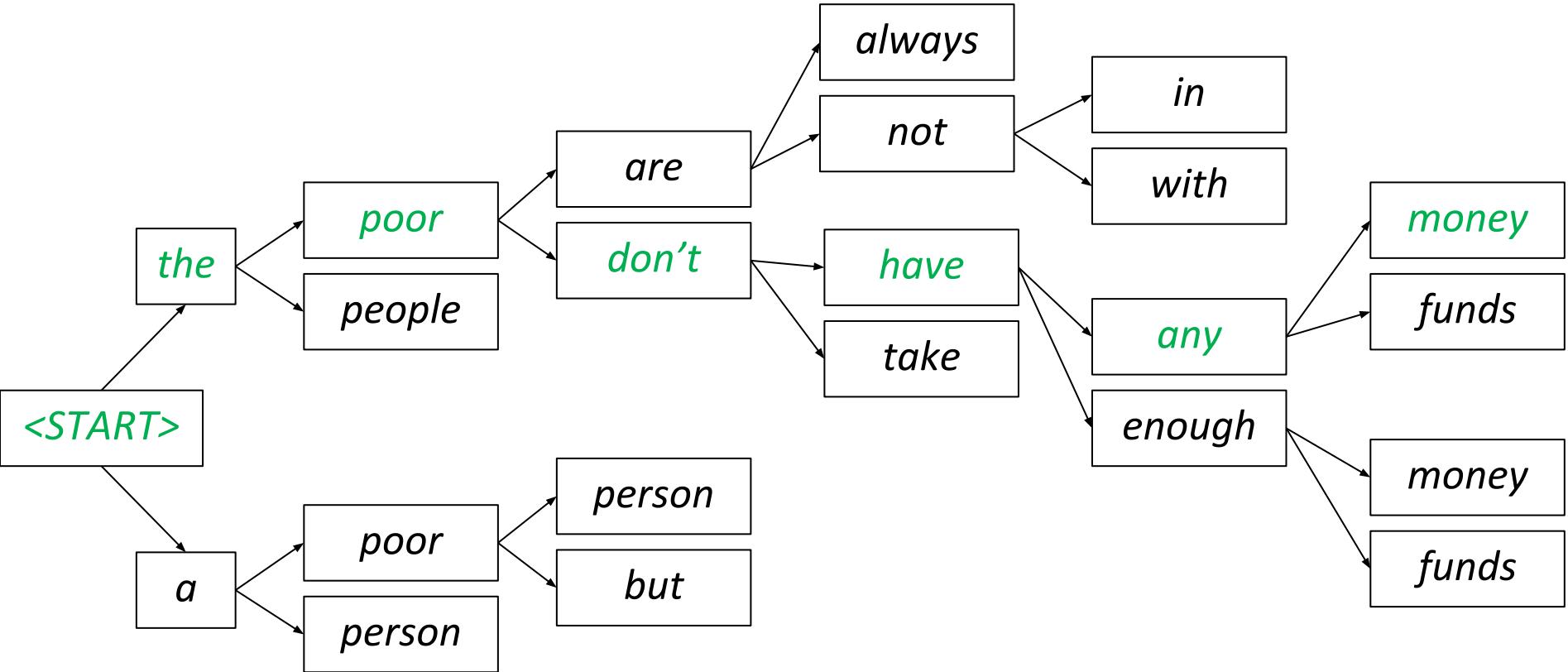
Beam search decoding: example

Beam size = 2



Beam search decoding: example

Beam size = 2



Advantages of NMT

Compared to SMT, NMT has many advantages:

- Better performance
 - More fluent
 - Better use of context
 - Better use of phrase similarities
- A single neural network to be optimized end-to-end
 - No subcomponents to be individually optimized
- Requires much less human engineering effort
 - No feature engineering
 - Same method for all language pairs

Disadvantages of NMT?

Compared to SMT:

- NMT is **less interpretable**
 - Hard to debug
- NMT is **difficult to control**
 - For example, can't easily specify rules or guidelines for translation
 - Safety concerns!

Disadvantages of NMT?

Compared to SMT:

- NMT is **less interpretable**
 - Hard to debug
- NMT is **difficult to control**
 - For example, can't easily specify rules or guidelines for translation
 - Safety concerns!

SMT is still very much in use!

How do we evaluate Machine Translation?

BLEU (Bilingual Evaluation Understudy)

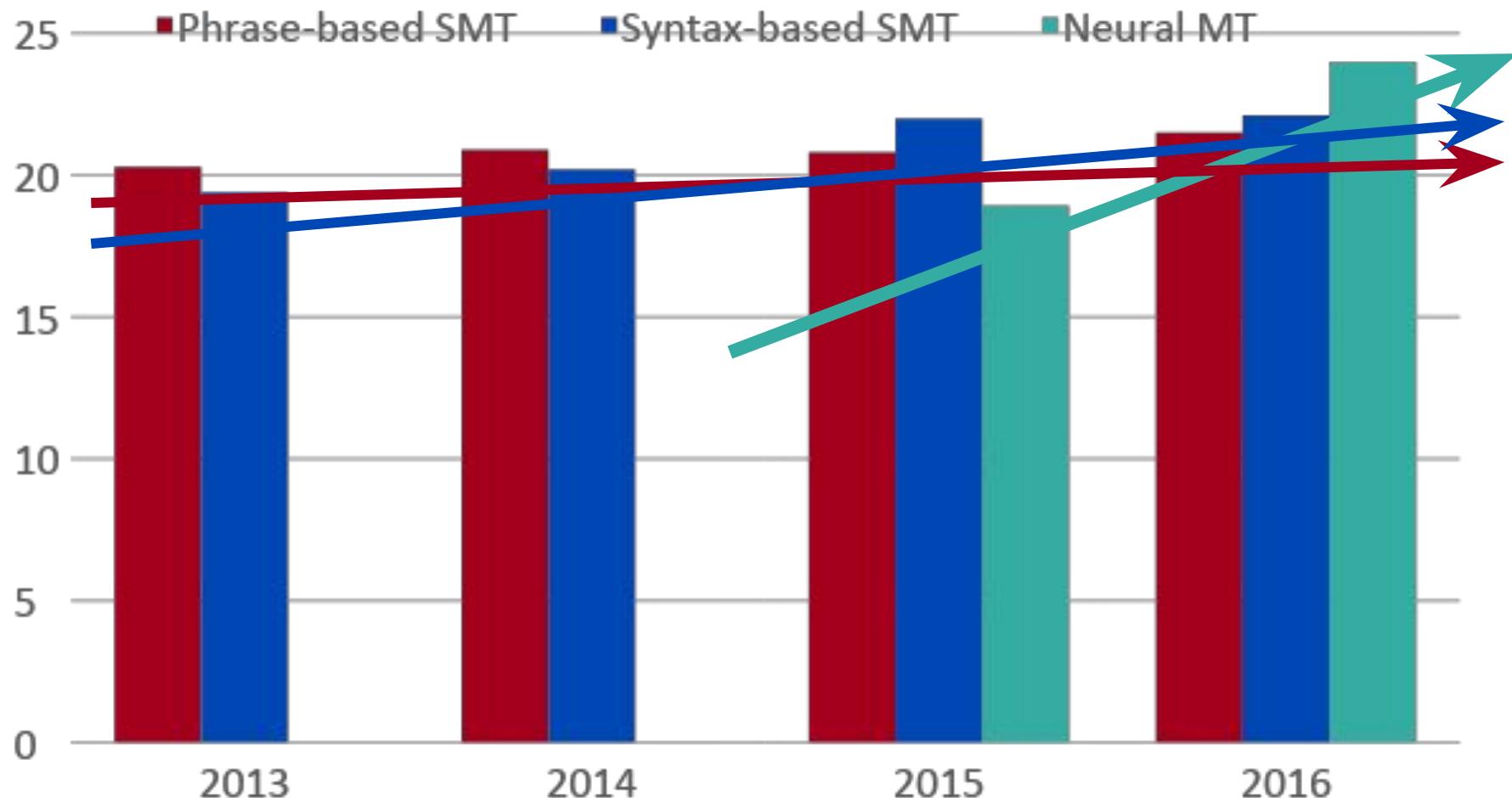
- BLEU compares the machine-written translation to one or several human-written translation(s), and computes a **similarity score** based on:
 - *n*-gram precision (usually up to 3 or 4-grams)
 - Penalty for too-short system translations
- BLEU is **useful** but **imperfect**
 - There are many valid ways to translate a sentence
 - So a **good** translation can get a **poor** BLEU score because it has low *n*-gram overlap with the human translation ☹

Beyond BLEU

- Its own area of research
- Thought: metric without reference texts

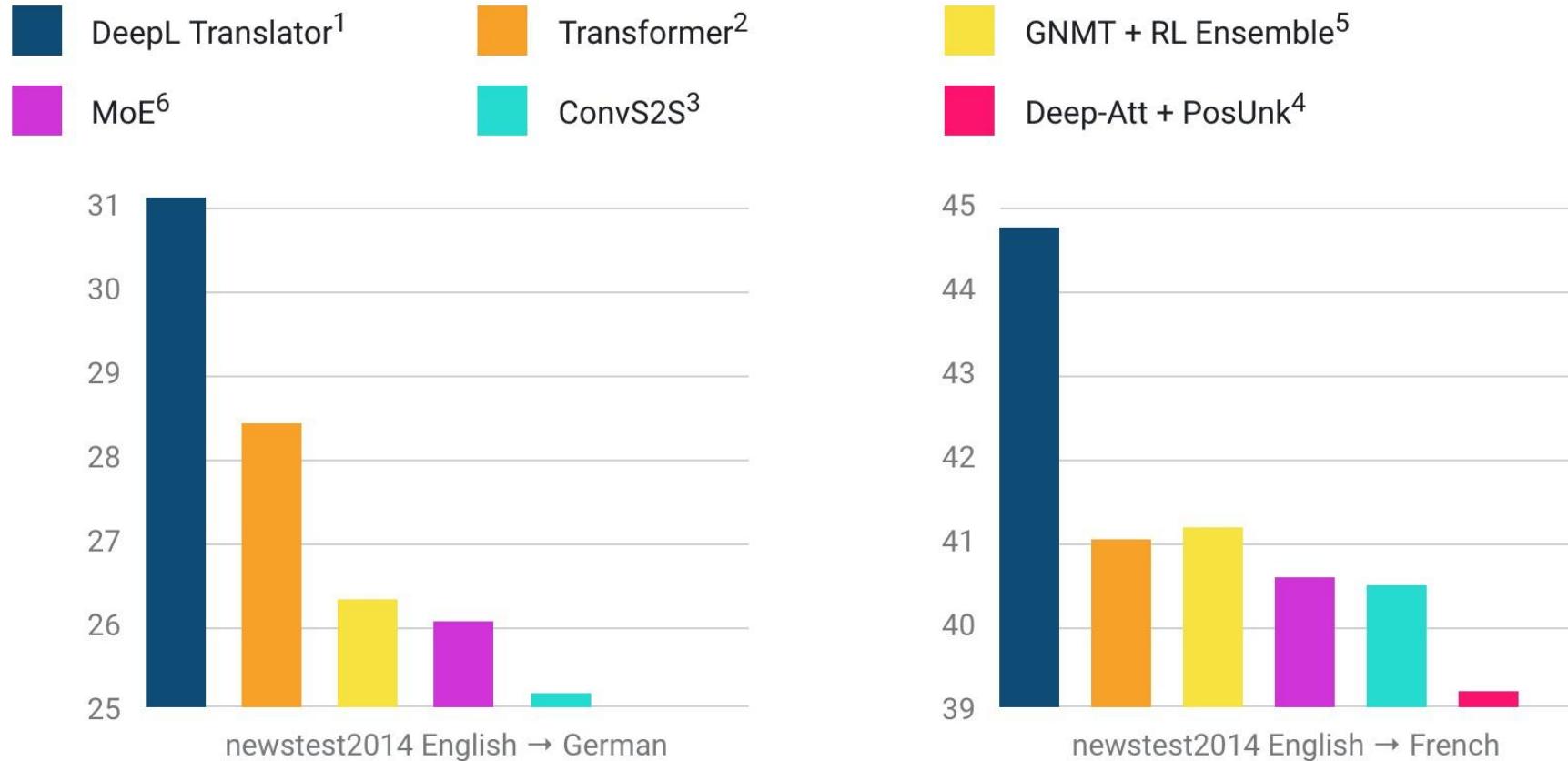
MT progress over time

[Edinburgh En-De WMT newstest2013 Cased BLEU; NMT 2015 from U. Montréal]



Source: http://www.meta-net.eu/events/meta-forum-2016/slides/09_sennrich.pdf

Data data data



Source: DeepL's [press release](#) (Aug 2017)

NMT: the biggest success story of NLP Deep Learning

Neural Machine Translation went from a **fringe research activity** in **2014** to the **leading standard method** in **2016**

- **2014:** First seq2seq paper published
- **2016:** Google Translate switches from SMT to NMT
- This is amazing!
 - **SMT** systems, built by **hundreds** of engineers over many **years**, outperformed by NMT systems trained by a **handful** of engineers in a few **months**

So is Machine Translation solved?

- **Nope!**
- Many difficulties remain:
 - Out-of-vocabulary words
 - Domain mismatch between train and test data
 - Maintaining context over longer text
 - Low-resource language pairs

So is Machine Translation solved?

- **Nope!**
- Using common sense is still hard

The image shows a machine translation interface. On the left, under 'English', the text 'paper jam' is displayed with an 'Edit' link. On the right, under 'Spanish', the text 'Mermelada de papel' is displayed. The interface includes language selection dropdowns, microphone and speaker icons, and a refresh button. Below the interface are two buttons: 'Open in Google Translate' and 'Feedback'.



?

So is Machine Translation solved?

- **Nope!**
- NMT picks up **biases** in training data

Malay - detected ▾

English ▾

Dia bekerja sebagai jururawat.

Dia bekerja sebagai pengaturcara. Edit

She works as a nurse.

He works as a programmer.

Didn't specify gender

Source: <https://hackernoon.com/bias-sexist-or-this-is-the-way-it-should-be-ce1f7c8c683c>

So is Machine Translation solved?

- Nope!
- Uninterpretable systems do strange things

The image shows two side-by-side screenshots of a machine translation application. Both screenshots feature a top navigation bar with language selection buttons: English, Spanish, Japanese, Detect language, and a dropdown menu. The right screenshot also includes a 'Translate' button.

Left Screenshot (Input): A vertical column of the Japanese character 'が' (ga) repeated multiple times.

Right Screenshot (Output): A list of translations for each 'が' character from left to right:

- But
- Peel
- A pain is
- I feel a strange feeling
- My stomach
- Strange feeling
- Strange feeling
- Having a bad appearance
- My bad gray
- Strong but burns
- Strong but burns
- There was a bad shape but a bad shape
- It is prone to burns, but also a burn
- Strong but burnished

At the bottom of the right screenshot, there are five small icons: a star, a square, a triangle, a double arrow, and a share symbol.

Source: <http://languagelog.ldc.upenn.edu/nll/?p=35120#more-35120>

Google Translate vs DeepL (2/23/2018)

Google Translate: 0

The screenshot shows the Google Translate web interface. At the top, there are language selection boxes: 'Spanish' (selected), 'English', 'Vietnamese', and 'Detect language'. Below these are buttons for 'Translate' and a refresh icon. The main area has two input fields. The left field contains the text 'English' and has a small 'G' logo and '7/5000' character count indicator. The right field contains the translated text 'Inglés' with a checkmark icon and a shield icon. Below the fields are icons for microphone, speaker, and keyboard, followed by a 'Suggest an edit' button.

DeepL: 0

The screenshot shows the DeepL web interface. It features two main sections: 'Translate from English (detected)' and 'Translate into Spanish'. The 'from' section has an input field containing 'English'. The 'into' section has an output field containing 'inglés'. A large orange arrow points from the 'from' section to the 'into' section.

Google Translate vs DeepL (2/23/2018)

Google Translate: 0

So what if I don't know what Armageddon means? It's not the end of the world.



77/5000

Entonces, ¿qué pasa si no sé lo que significa Armageddon? No es el fin del mundo.



Suggest an edit

DeepL: 0

So what if I don't know what Armageddon means? It's not the end of the world.



¿Y qué si no sé lo que significa el Armagedón? No es el fin del mundo.

Google Translate vs DeepL (2/23/2018)

Google Translate: 0

The screenshot shows a side-by-side translation interface. On the left, the English input is "What's the difference between in-laws and outlaws? Outlaws are wanted." The output in Spanish is "¿Cuál es la diferencia entre parientes políticos y fuera de la ley? Se quieren forajidos." Below the input is a toolbar with icons for microphone, speaker, and text selection, and a character count of 70/5000. On the right, there are edit and suggestion buttons.

What's the difference between in-laws and outlaws?
Outlaws are wanted.

¿Cuál es la diferencia entre parientes políticos y fuera de la ley?
Se quieren forajidos.

DeepL: 0

The screenshot shows a side-by-side translation interface. On the left, the English input is "What's the difference between in-laws and outlaws? Outlaws are wanted." The output in Spanish is "¿Cuál es la diferencia entre suegros y forajidos? Se buscan forajidos." A large orange arrow points from the English input to the Spanish output. The DeepL interface has a clean, minimalist design with a white background and light gray borders around the boxes.

What's the difference between in-laws and outlaws?
Outlaws are wanted.

¿Cuál es la diferencia entre suegros y forajidos?
Se buscan forajidos.

Google Translate vs DeepL (2/23/2018)

Google Translate: 0

I told my girlfriend she drew her eyebrows too high.
She seemed surprised.



74/5000

Le dije a mi novia que ella enarcó las cejas demasiado alto. Ella pareció sorprendida.



DeepL: 0

I told my girlfriend she drew her eyebrows
too high. She seemed surprised.



Le dije a mi novia que dibujó sus cejas muy altas. Parecía sorprendida.

Google Translate vs DeepL (2/23/2018)

Google Translate: 0

Communism jokes aren't funny unless everyone gets them.



55/5000

Las bromas del comunismo no son divertidas a menos que todos las reciban.



Suggest an edit

DeepL: 0

Communism jokes aren't funny unless everyone gets them.



Las bromas del comunismo no son graciosas a menos que todos las entiendan.

Google Translate vs DeepL (2/23/2018)

Google Translate: 0

Sorry losers and haters, but my I.Q. is one of the highest -and you all know it! Please don't feel so stupid or insecure,it's not your fault



140/5000

Lo siento perdedores y enemigos, pero mi I.Q. es uno de los más altos, ¡y todos lo saben! Por favor, no te sientas tan estúpido o inseguro, no es tu culpa

Suggest an edit

DeepL: 0

Sorry losers and haters, but my I.Q. is one of the highest -and you all know it! Please don't feel so stupid or insecure,it's not your fault



Lo siento perdedores y odiosos, pero mi coeficiente intelectual. es uno de los más altos - y todos ustedes lo saben! Por favor no te sientas tan estúpido o inseguro, no es tu culpa.

NMT research continues

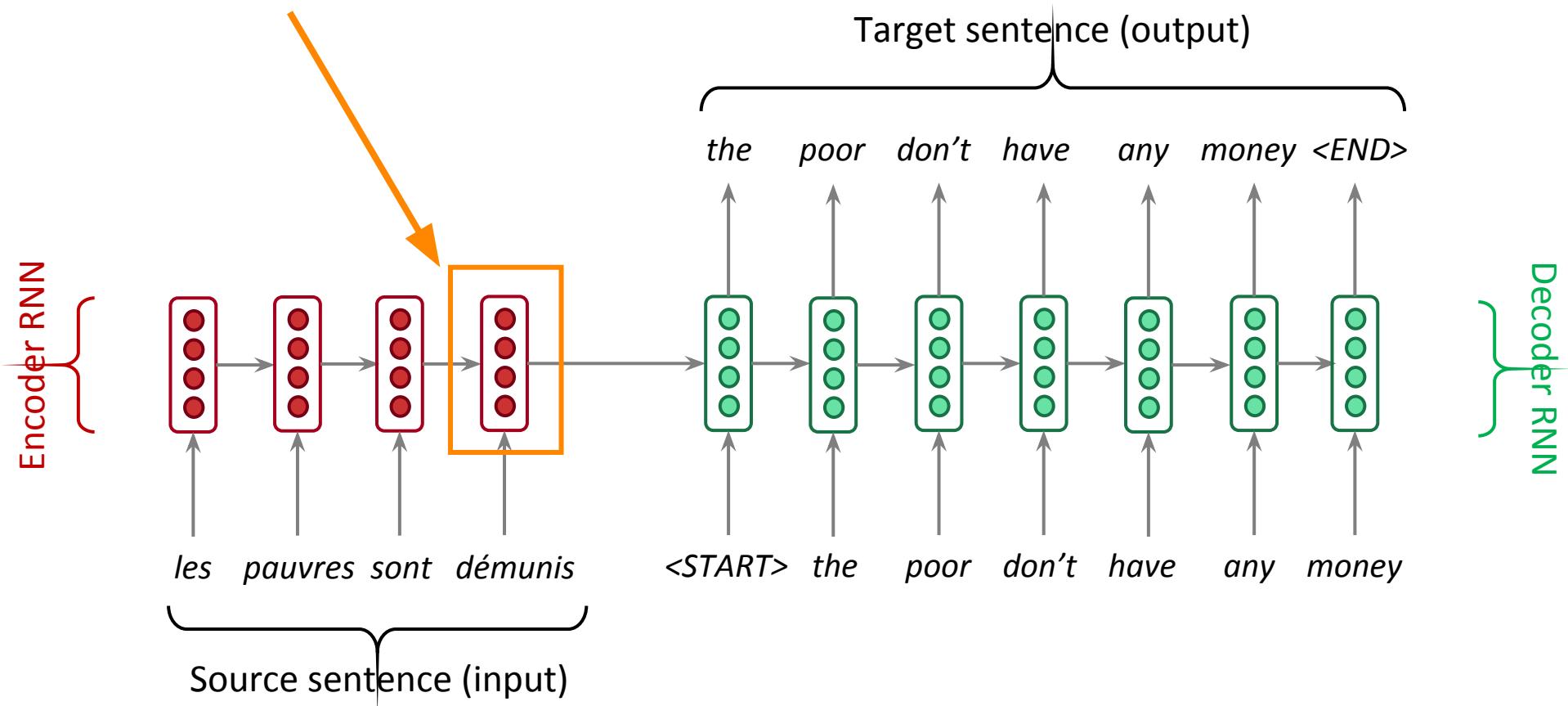
NMT is the **flagship task** for NLP Deep Learning

- NMT research has **pioneered** many of the recent **innovations** of NLP Deep Learning
- In **2018**: NMT research continues to **thrive**
 - Researchers have found ***many, many* improvements** to the “vanilla” seq2seq NMT system we’ve presented today
 - But **one improvement** is so integral that it is the new vanilla...

ATTENTION

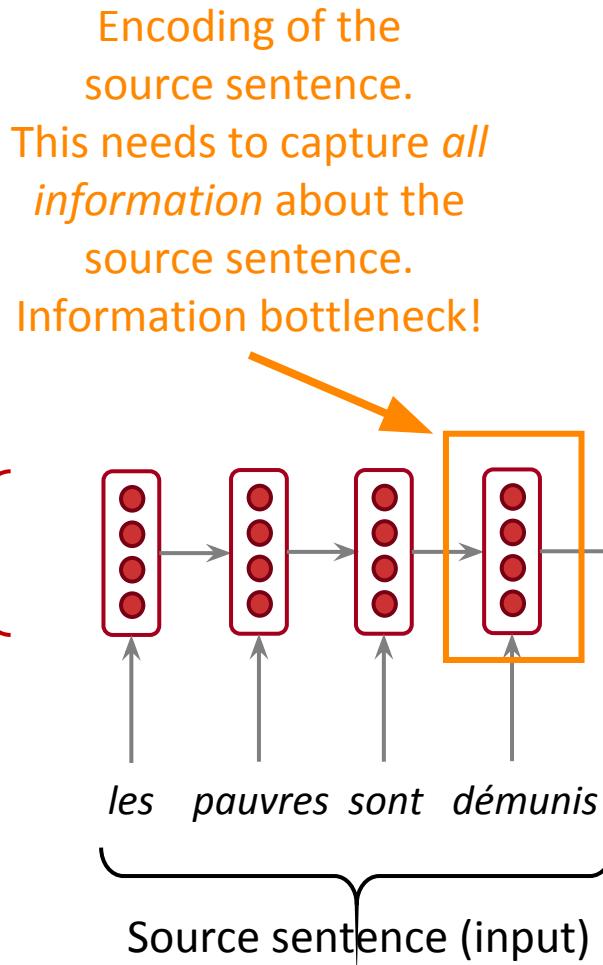
Sequence-to-sequence: the bottleneck problem

Encoding of the source sentence.



Problems with this architecture?

Sequence-to-sequence: the bottleneck problem

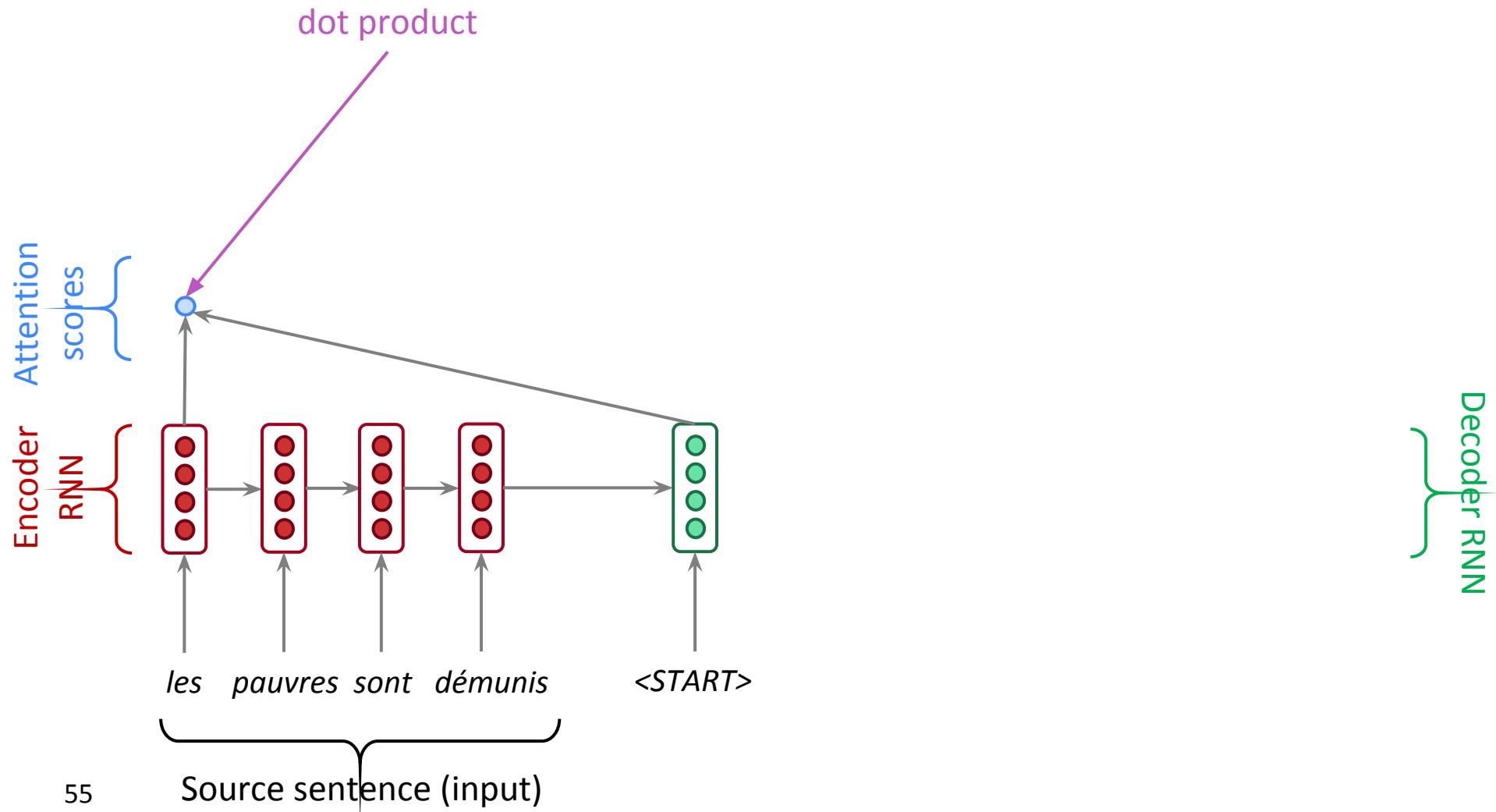


Attention

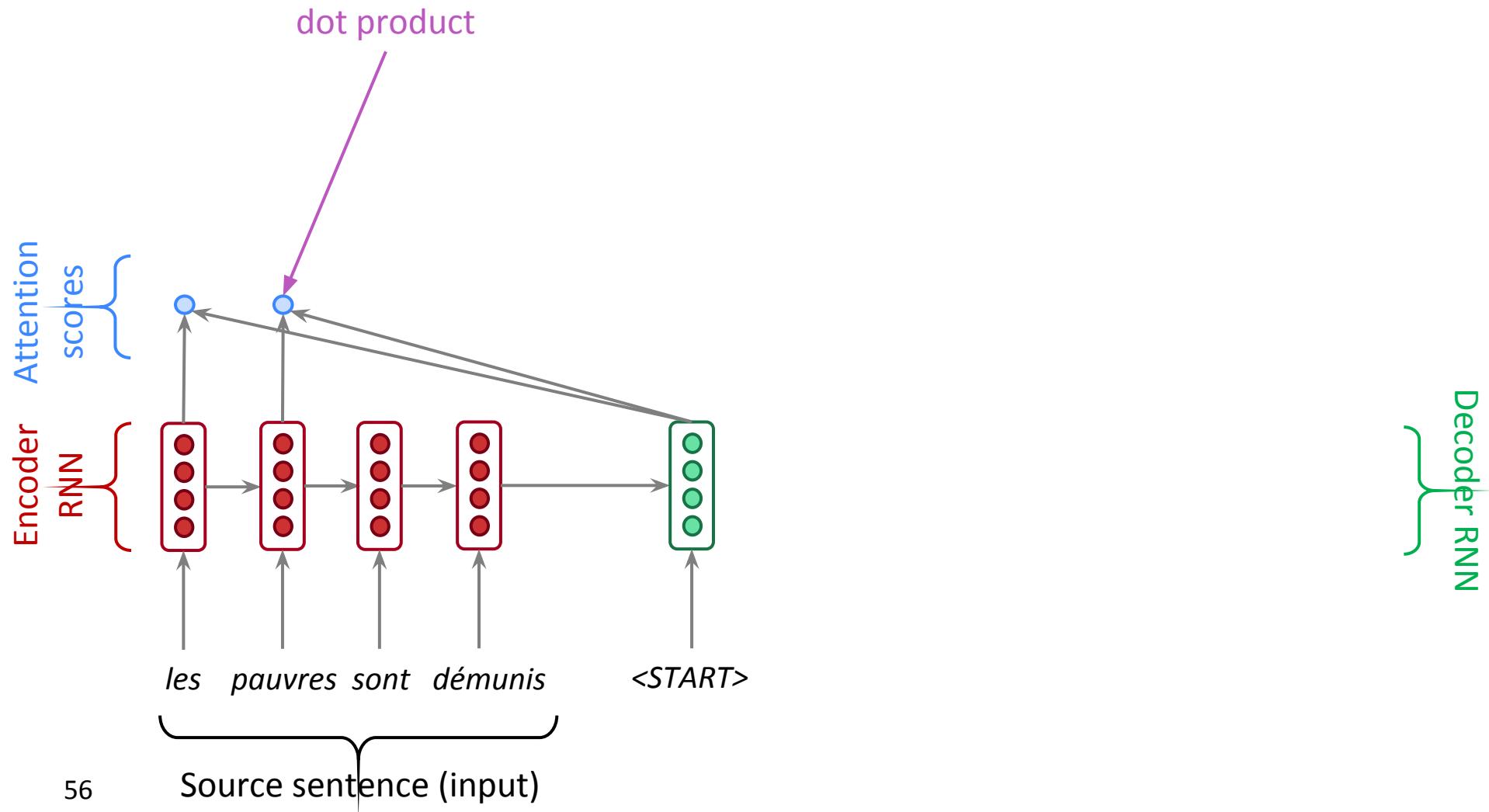
- **Attention** provides a solution to the bottleneck problem.
- Core idea: on each step of the decoder, *focus on a particular part* of the source sequence



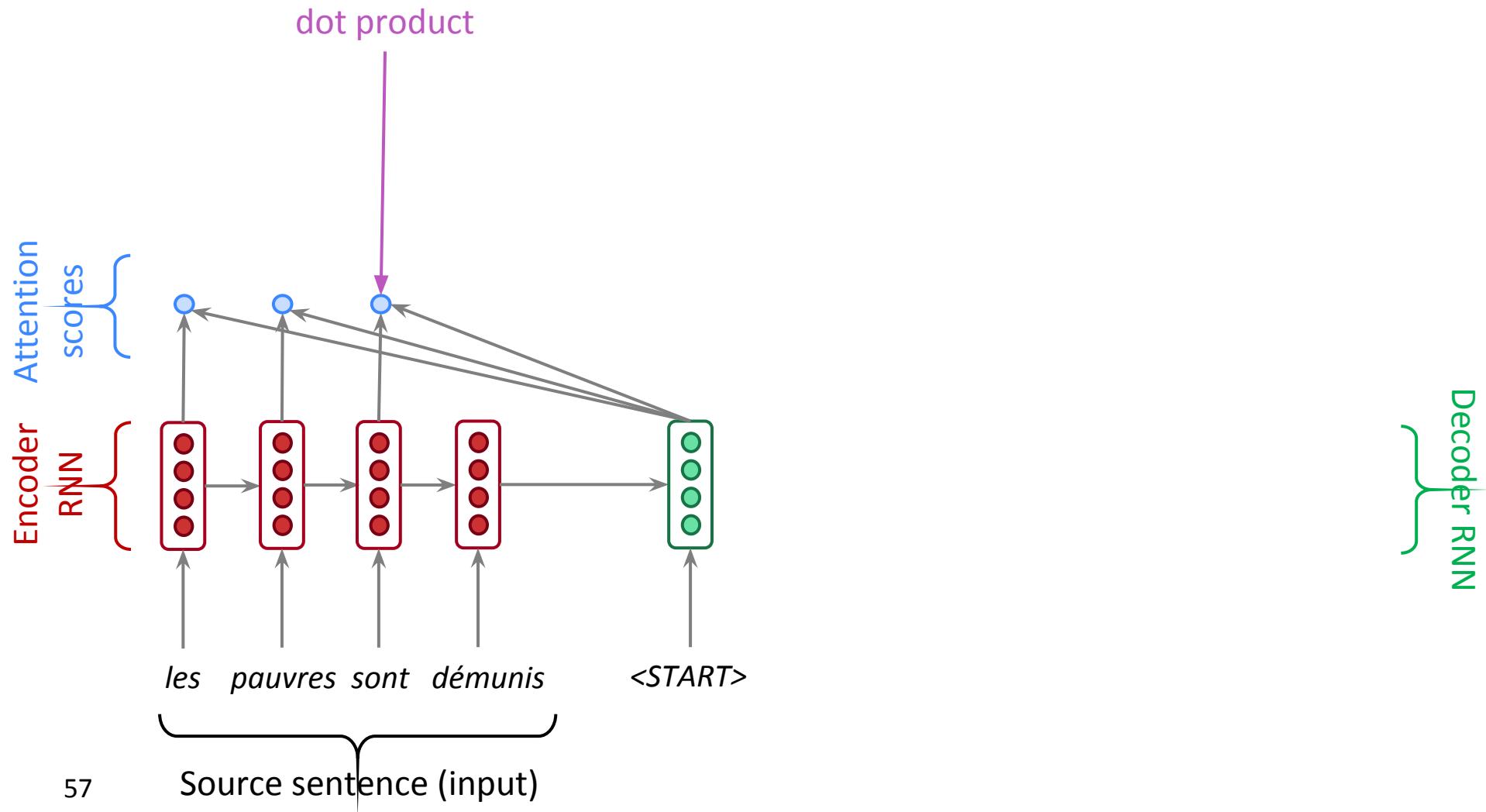
Sequence-to-sequence with attention



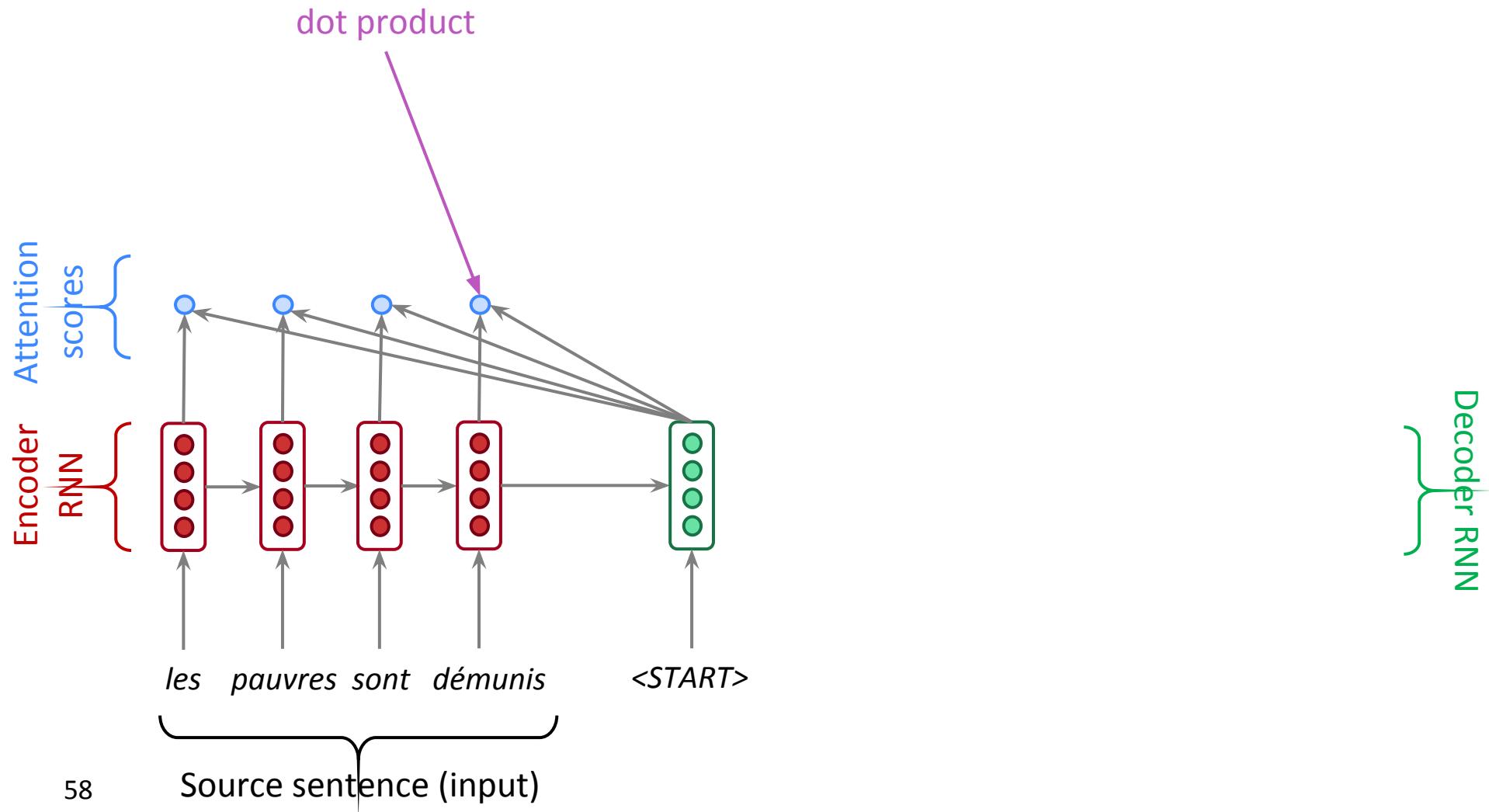
Sequence-to-sequence with attention



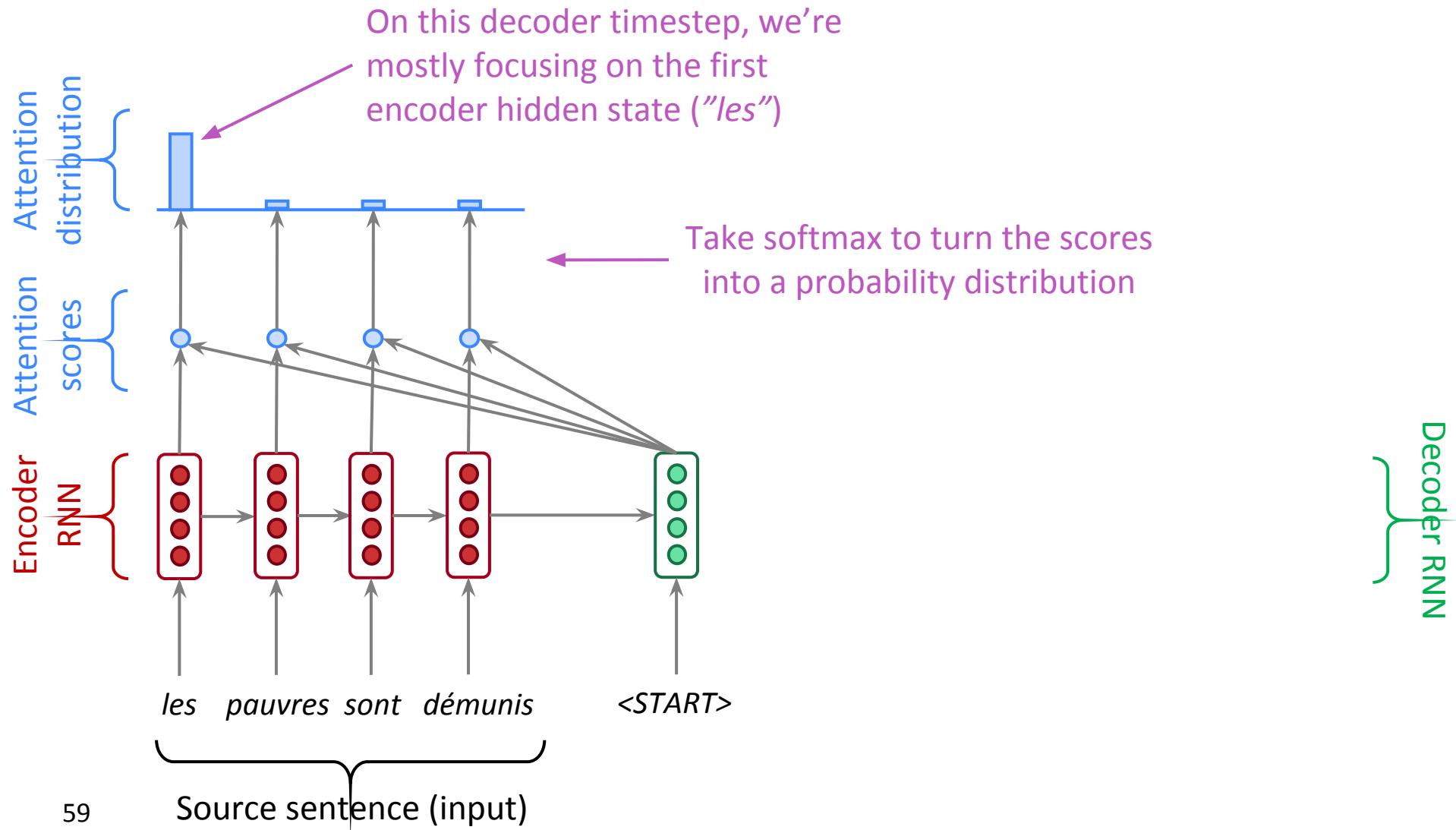
Sequence-to-sequence with attention



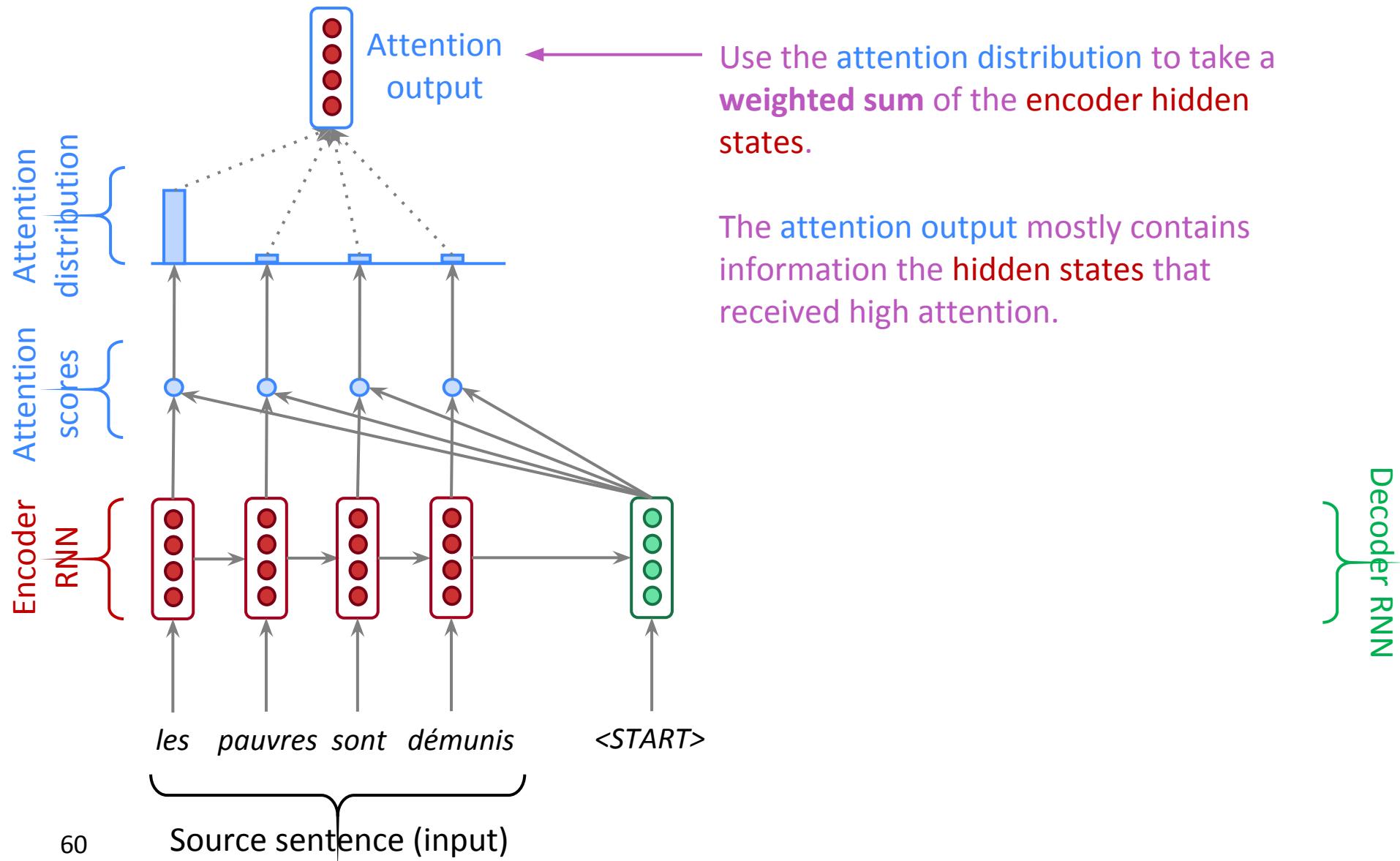
Sequence-to-sequence with attention



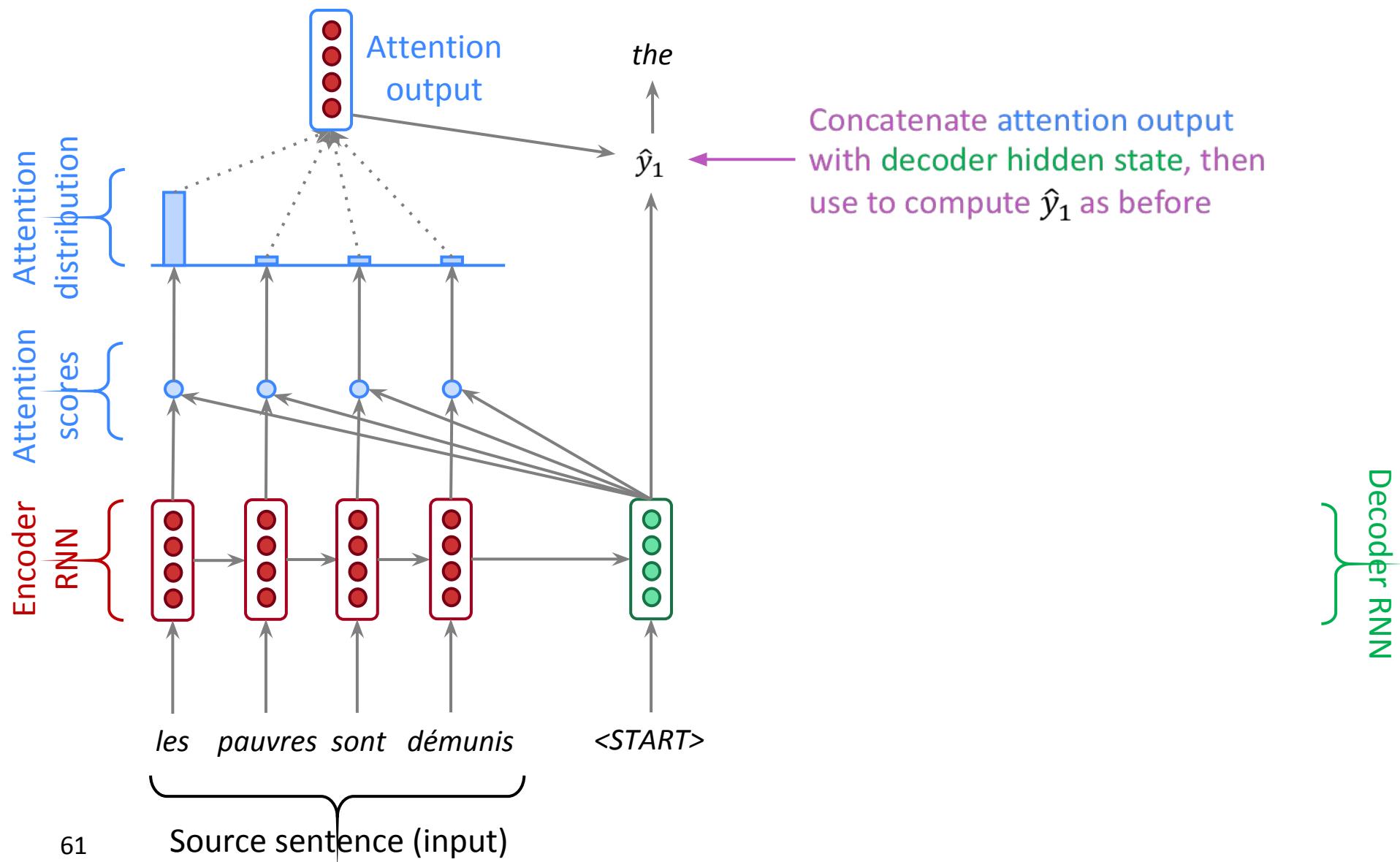
Sequence-to-sequence with attention



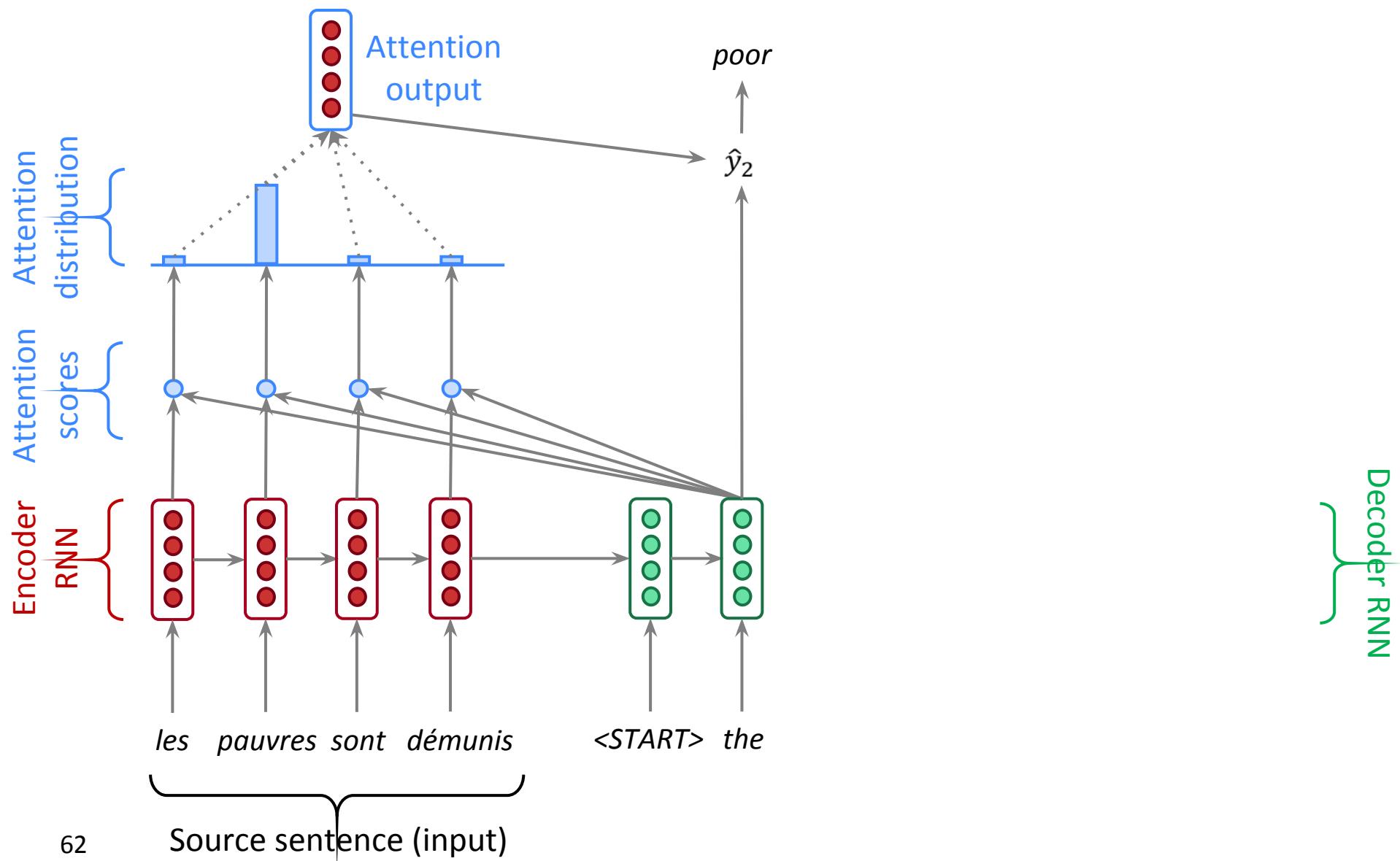
Sequence-to-sequence with attention



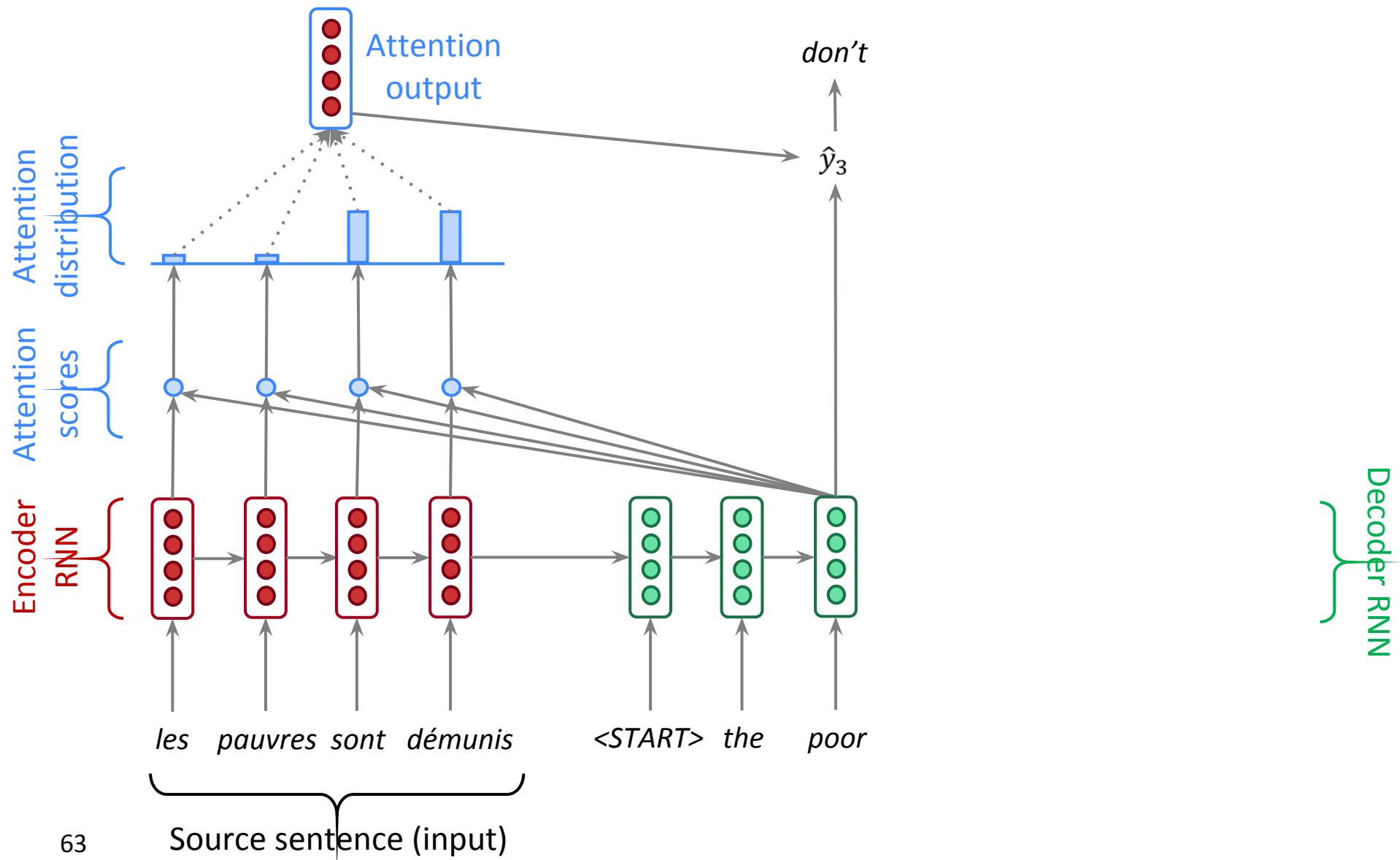
Sequence-to-sequence with attention



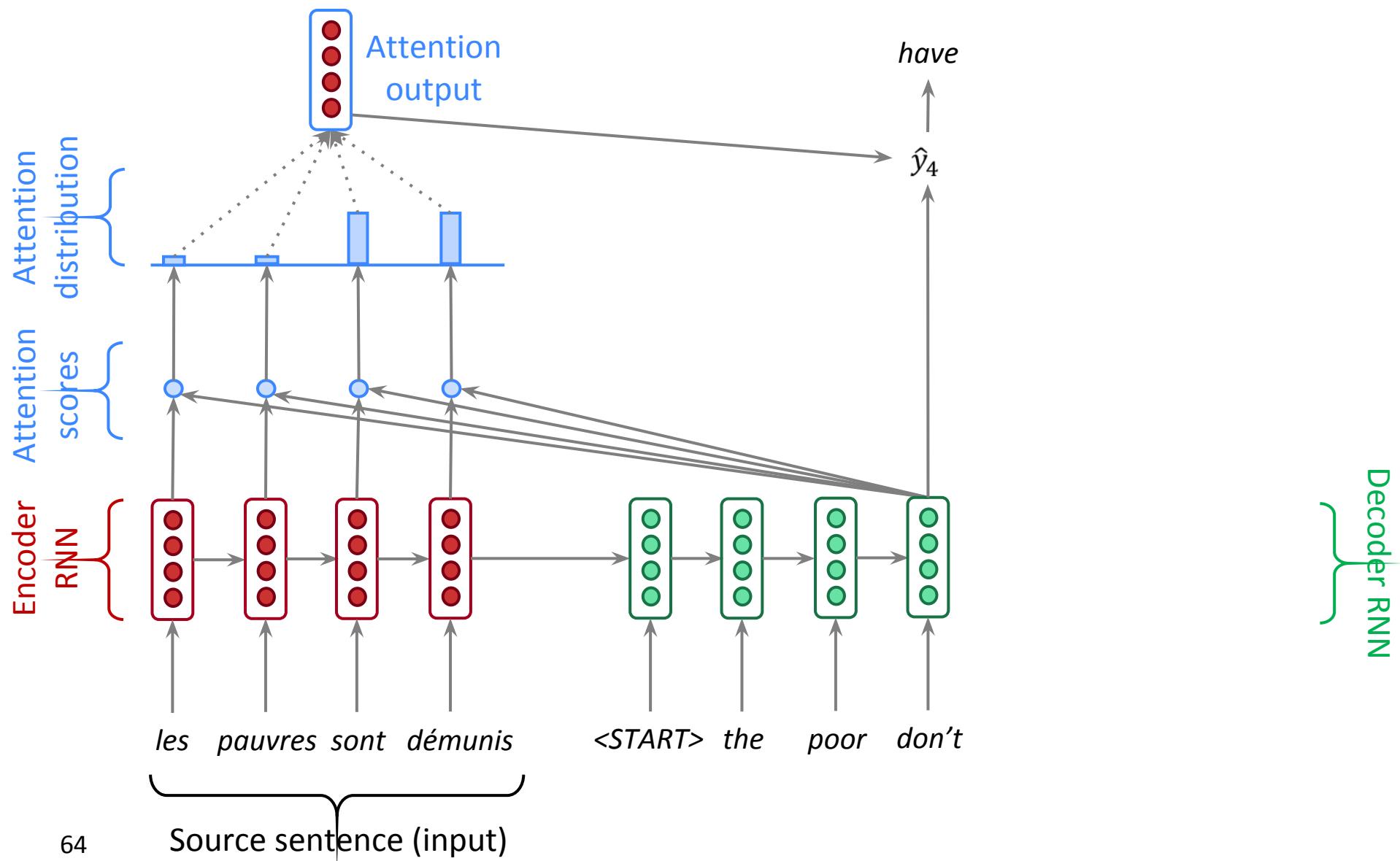
Sequence-to-sequence with attention



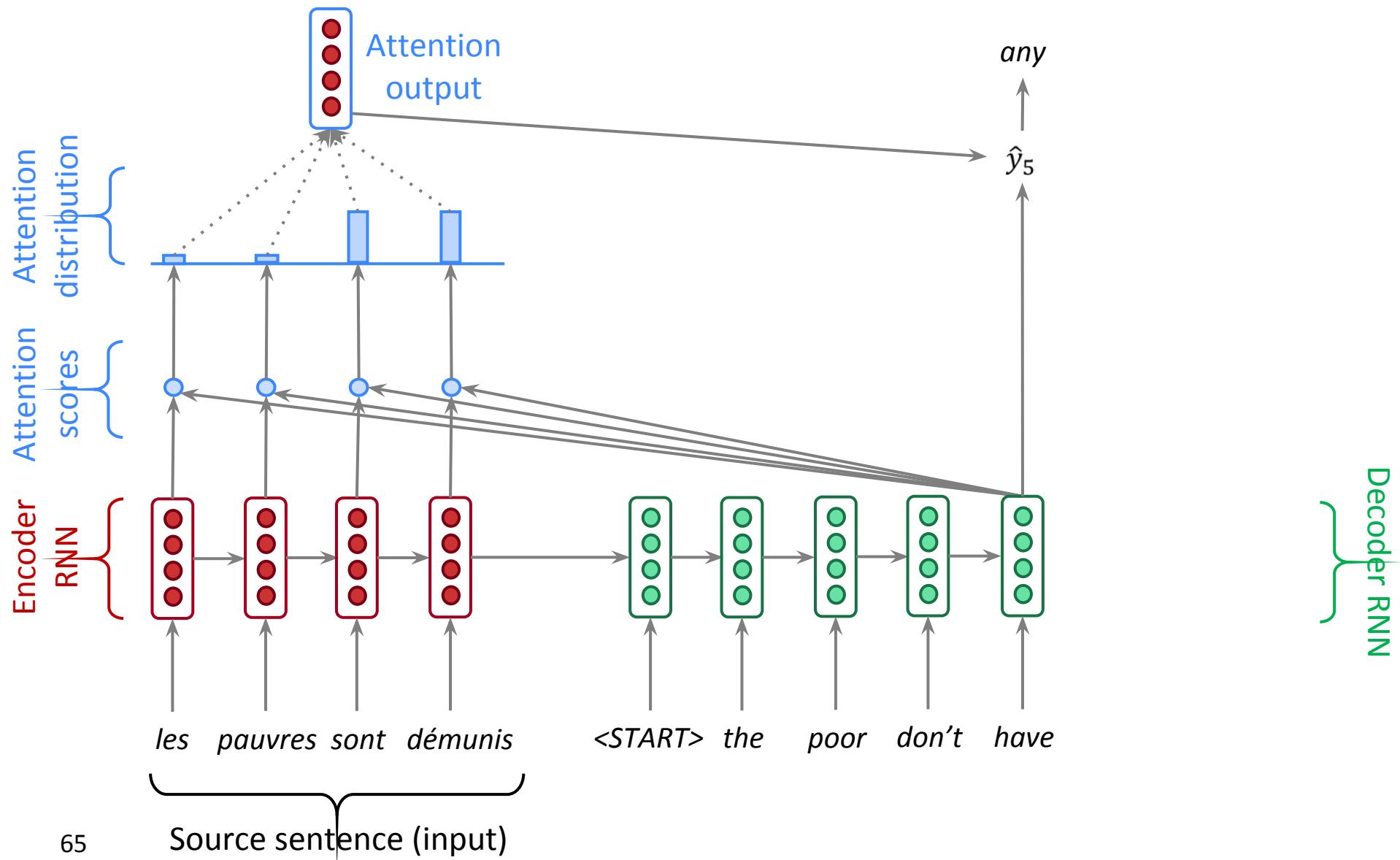
Sequence-to-sequence with attention



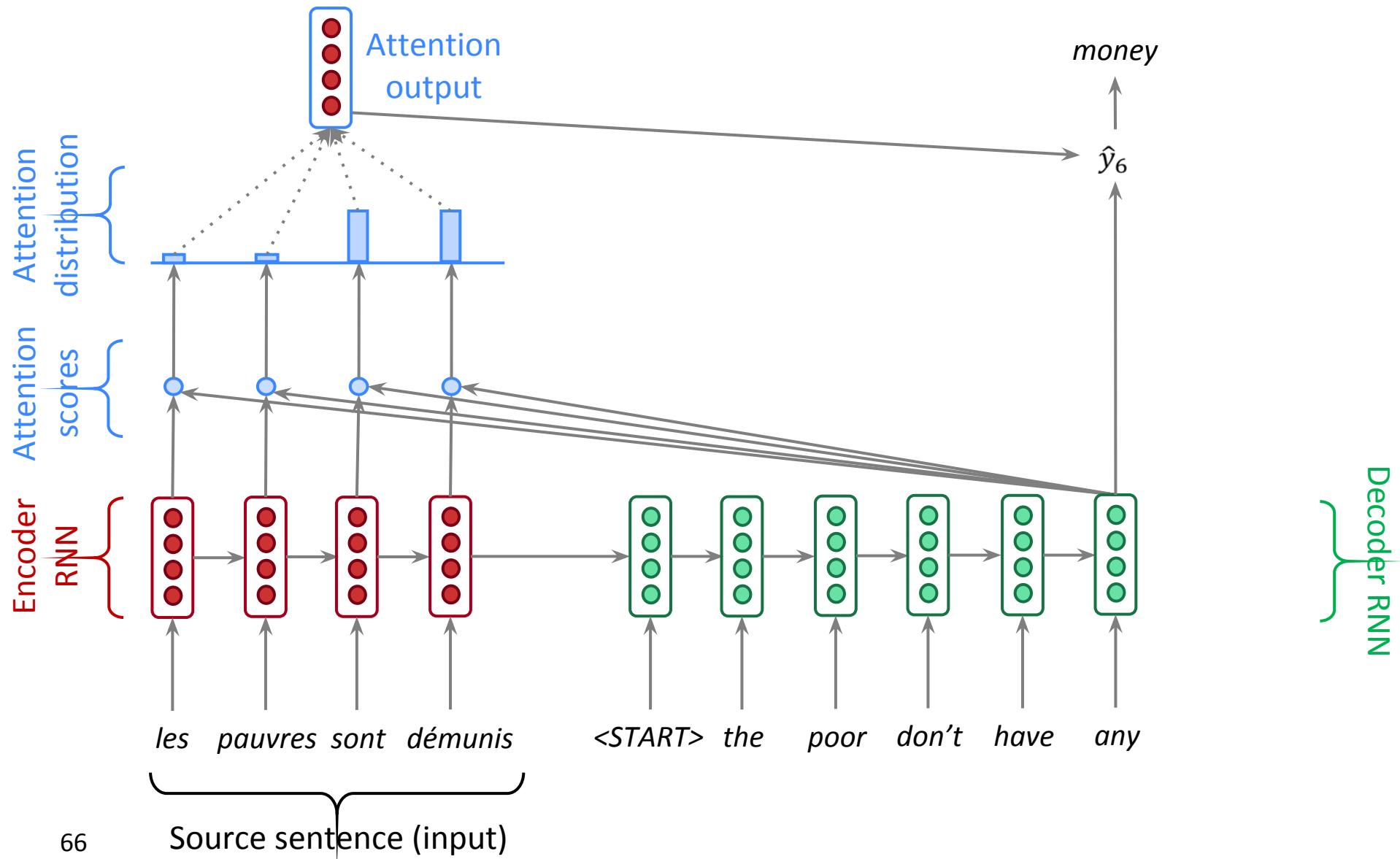
Sequence-to-sequence with attention



Sequence-to-sequence with attention



Sequence-to-sequence with attention



Attention: in equations

- We have encoder hidden states $h_1, \dots, h_N \in \mathbb{R}^h$
- On timestep t , we have decoder hidden state $s_t \in \mathbb{R}^h$
- We get the attention scores e^t for this step:

$$e^t = [s_t^T h_1, \dots, s_t^T h_N] \in \mathbb{R}^N$$

- We take softmax to get the attention distribution α^t for this step (this is a probability distribution and sums to 1)

$$\alpha^t = \text{softmax}(e^t) \in \mathbb{R}^N$$

- We use α^t to take a weighted sum of the encoder hidden states to get the attention output a_t

$$a_t = \sum_{i=1}^N \alpha_i^t h_i \in \mathbb{R}^h$$

- Finally we concatenate the attention output a_t with the decoder hidden state s_t and proceed as in the non-attention seq2seq model

$$[a_t; s_t] \in \mathbb{R}^{2h}$$

Attention is great

- Attention significantly improves NMT performance
 - It's very useful to allow decoder to focus on certain parts of the source
- Attention solves the bottleneck problem
 - Attention allows decoder to look directly at source; bypass bottleneck
- Attention helps with vanishing gradient problem
 - Provides shortcut to faraway states
- Attention provides some interpretability
 - By inspecting attention distribution, we can see what the decoder was focusing on
 - We get alignment for free!
 - This is cool because we never explicitly trained an alignment system
 - The network just learned alignment by itself



Les pauvres sont démunis

The poor don't have any money

Recap

- We learned the history of Machine Translation (MT)
- Since 2014, Neural MT rapidly replaced intricate Statistical MT
- Sequence-to-sequence is the architecture for NMT (uses 2 RNNs)
- Attention is a way to *focus on particular parts* of the input
 - Improves sequence-to-sequence a lot!



Sequence-to-sequence is versatile!

- Sequence-to-sequence is useful for *more than just MT*
- Many NLP tasks can be phrased as sequence-to-sequence:
 - **Summarization** (long text → short text)
 - **Dialogue** (previous utterances → next utterance)
 - **Parsing** (input text → output parse as sequence)
 - **Code generation** (natural language → Python code)

Next class

- Transformers (guest lecture by [Lukasz Kaiser](#))